



西夏语译《尊胜经 (*Uṣṇ īṣa Vijaya Dhāraṇ ī*)》 釋文*

林英津

摘要：本文主要包括兩個部分：（一）簡單說明，現有西夏語譯《尊勝經》文本收藏，及版本內容之比較。附帶說明，西夏故地流傳的漢文本《尊勝經》，與《大正藏》所收諸漢譯本，實為異本異譯。（二）「釋文」總 201 行：001-144 行為傳圖藏《尊勝經》西夏文本的全部內容，145-194 行為聖彼得堡藏本 No. 6796 (6821)的「御製後序發願文」，195-201 行為聖彼得堡藏本 No. 4078, 7592a (4078)之「有司贖經」文字。

關鍵詞：西夏語、尊勝經、發願文、有司贖經

壹、西夏語譯《尊勝經》，及夏漢譯本不同收藏之比較

這一節先簡單介紹，我曾經閱看過的《勝相頂尊惣持功能依經錄》（簡稱《尊勝經》，下同）西夏譯本的收藏，及版本內容之比較。^① 附帶說明，西夏故地流傳的漢文本《尊勝經》，與《大正藏》所

* 感謝索羅寧 (K. J. Solonin) 的邀請，2006 我能再訪聖彼得堡，並參加首屆「西夏文明研究展望國際學術研討會 (International Conference “Tangut civilization: scientific traditions and perspectives of research”)」。會中我所宣讀的論文，實為節寫的「西夏語『空間位移』的表述 (On Studies of “Spatial Motion” in Tangut)」。該文初稿已經許給東京大學的柯理思教授，再稿並未有大幅度的修改；基於同行之間的彼此尊重，理不宜一稿兩投。所以，我決定將 2005 年以來斷斷續續解讀的「西夏語譯《尊勝經》釋文稿」交付會後論文集。由於《尊勝經》西夏文本的背後，正好編一段幽遠的故事，同時也算是紀念中央研究院語言學研究所與俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所、聖彼得堡大學哲學系的合作因緣。遺憾，索羅寧如驛馬，計畫永遠趕不上變化。2010 年暮秋我決定將本稿轉給杜建錄先生主編的《西夏學》，以了卻當初發佈文獻的心願。交付學報前，針對原稿主體文字，只做了若干錯別字的校改，並未將繼後閱看經卷與書寫釋文語法分析的時間遷流加進來。僅就此補記，及讓最後的跋語多了一段狗尾巴。

① (1) 當今究竟有多少西夏語的佛教文獻收藏，我所知有限。根據手邊的收藏目錄 (克恰諾夫 1999、史 1988、西田 1977、戈巴契娃 1963)，西夏語譯《尊勝經》，傳圖藏本之外，僅見於聖彼得堡東方研究所。1963 登錄的 Tang. 109 「頂尊相勝皆德口用經依集」只有 No. 6909, 7592 兩件；1999 重新理過，則登錄了五件：No. 3707, 4078, 6796 (6821), 6909, 7592，都掛在原編號 Tang. 109 下。2002 年我申請調書閱覽時，館員遍尋不到早期登錄的 No. 6909, 7592；因此，當時我只看到三件：No. 3707, 4078, 6796 (6821)。今年 (2006) 我再次申閱，館員倒是找著了；但 No. 7592 卻有副編號 No. 4078，而且還分別 a, b。品物在時間中起到變化，我並不是很確定，到底現在的 No. 7592 是同一件登錄兩個編號；還是過去另有 No. 7592 (4078)，與 2002 年閱覽的 No. 4078，是為完全不同的兩件。Tang. 109 是東方研究所書庫調書的根據，一直沿用 1963 出版的《目錄》編號。(2) 這部西夏文經書的標題，後來西田 1977 之 077 作「頂尊相勝總持功德經韻集」；西田的譯法，相當切合西夏語標題字面的單詞語義。克恰諾夫 1999 引用西田 1977，作「頂尊相勝總持功德韻集」，不知何故少一「經」字。現在，我認為西夏文經題的譯讀，應採用名從主人的辦法。已知這部西夏語譯佛經在西夏故地流傳相應的漢文本，標題作「勝相頂尊惣持功能依經錄」。名從主人，所以這部經在西夏地區流傳的標題，全稱應為《勝相頂尊惣持功能依經錄》。以下行文，若無特稱的必要，一律以《尊勝經》簡稱夏漢文本，及《大正藏》收錄的 No.967、No. 968、No. 969、No. 970、No. 971 諸文本。理由是，不同文本的原型經典無疑都是 *Usnisa Vijaya Dharani*。又，漢字「惣」相當於敬稱用字，現在罕用、改用「總」；本文行文，根據語境需要或用「惣」，否則也用「總」。

夏文的經題，為什麼會稱「𣎵𣎵“韻集”」？西田龍雄先生認定西夏譯本翻譯自漢文本（1977：24），不論西田先生的根據是什麼，西夏文本顯然比起《大正藏》收錄的漢譯各本《尊勝經》都來得短小；而且，如果這部西夏譯經與漢譯各本《尊勝經》來自相同的原型，漢譯本一致的「善住天子」，為什麼西夏譯本是 𣎵𣎵 $\dot{z}j\tau^1 gju^1 lwo^2$ “實-堅固”（相當的漢文本則作「至堅」）？我由西夏語嘗試復原的對音咒語，為什麼斷斷續續總有好些個音節，就是與漢譯各本對不起來？^①

2003 年冬天，專注西夏譯經歷史的松澤博先生送來一件了不起的禮物，他在語言所的「西夏語文研討會」宣讀論文前，很明確的告知聖彼得堡收藏的黑水城文獻另有漢文本的《尊勝經》，經題作《勝相頂尊惣持功能依經錄》。我趕緊將黑水城出土的漢文本找來，這個漢文本果然不同於《大正藏》漢譯各本《尊勝經》，自然經題也不必雷同。逐字比對的結果，這個漢文本與傅圖藏西夏文本只是語言有別，敘事文本則完全相應；除了漢文本是合刻本、有如聖彼得堡 No. 6796 (6821) 的「御製後序發願文」，傅圖本是單行本、只有經末附綴文。

原來我患了語言學的偏見，將西夏文經題倒數第二個字 𣎵 bju^1 只作「韻」讀，因為西夏文的《文海寶韻》《五聲切韻》的「韻」都寫同一個字。竟忘了這個字還作後置詞解，西夏文經題的下半部其實應該讀如「功能依經錄」，和「押韻」或「韻文」可以沒有關係。西夏語的 𣎵𣎵 $lw\alpha^2 bju^1$ “依經”正是梵文經題中的 *sūtrata-saṃṇi-*，西夏語後置詞的 𣎵 bju^1 「依」實有“依止、依傍”的語義。於是，西夏文經題就應該用《勝相頂尊惣持功能依經錄》；若換成漢語白話，則近乎「集錄《佛頂尊勝陀羅尼經》的籍冊」。^② 就文本內容而言，儘管西夏地區流傳的兩個文本之敘事情節，顯然與《大正藏》漢譯各本《尊勝經》來自共同的原型；西夏文本並非直接翻譯自哪個漢譯本，而是與相應漢文本同步、由別本翻譯的結果。既然如此，內容小有出入，文字有簡潔直述、與敷衍鋪陳之別，應該都是可以接受的事實。這個事實同時也說明了，為什麼這部西夏譯經要由 𣎵 $deej^1$ “傳”與 𣎵 $lhej^2$ “譯”兩組人合力完成。「傳」者可能是來自西域的講經大德、負責語言口述，「譯」者則為本國人士，負責文字書寫。^③

特別需要說明的，是對音陀羅尼。《大正藏》收錄的漢譯對音「尊勝陀羅尼」，有十多種；為了追求盡可能回歸梵音，不同的譯者在用字、側寫注音、句讀各方面都會有所差異。流傳西夏故地的漢文本「尊勝陀羅尼」自不例外；而且不僅是多了一件漢語的「尊勝陀羅尼」，這個文本對音的內容也顯得與眾不同。如果西夏地區流傳的夏漢兩個譯本是由別本同步翻譯的結果，我會期望兩種譯本固然語言有別，對音的音節數應該是相應的。經過完整的解讀、比對，事實正是如此。這個事實再一次說明，西夏語譯《尊勝經》與《大正藏》的漢譯本，不僅語言不同，根本就是異本異譯。

① 參看 23 頁注①。我所比對的異譯本，包括《大正藏》第 974 號 A、B、C、D、E 五件陀羅尼之對音注義。現在我當然可以很肯定的宣稱，西夏語譯《尊勝經》不是根據任何入《藏》漢譯本翻譯的結果。從某個角度看，漢語與西夏語的書寫系統都不能直接表音，單音節詞拼寫多音節詞彙，總會有音節結構限制導致的音段切割不盡一致。因此，對音的復原有許多複雜的變數；所謂「對不起來」，我是從總體的趨勢作的考量。

② 西夏文字語義的分析過嫌繁瑣，不是本文寫作的主要目的，將另有專文討論。簡單的說，西夏語的 𣎵 $rjijr^2 \cdot ioow^1$ “功德”作「功能」解，毫無問題；漢語佛經的「功能」，有時是「種子」的異名，取義「種子」有生果之「功能」；而密教以「種子」表示佛、菩薩等諸尊所說真言之梵字。另外，漢語的「錄」也有如西夏語之 𣎵 $sioo^1$ “集、彙編”的語義。另一個考慮，也許這兩個譯本之西夏語的 𣎵 $sioo^1$ 「集」或漢語的「錄」，也有可能取義“籍冊”。至於西夏語的 𣎵 $jij^1 buu^2$ ，相當的漢譯作「勝相」、或如當代學人多讀為「相勝」，牽涉到夏漢兩個語言語法體系的差異；這個問題和西夏語韻書 𣎵 $ie^2 lew^2$ 《同音》，有人稱為《音同》，是一樣的道理。

③ 具體的事實也許還更複雜。而且我們留意到，根據註記，負責傳講這部經的人都是封號 𣎵 $iej^1 nej^2 dzjo^2$ “曠乃將”的沙門 𣎵 $dza^1 \cdot ja^2 \cdot a \cdot nja^2 dja^1$ “撈也阿難捺”；但是漢文本的「譯」者與西夏文本的「譯」者，卻是不同的兩個人（西夏語的 𣎵 $tsjiw^1 \dot{z}j\tau^2 njow^2$ ，不論音或義都對不來「鮮卑寶源」）。顯見當時的西夏是多民族的國度，操不同語言的人負責不同文本的譯寫校改。這裡暫時用史金波 1991 的辦法，將 𣎵 $iej^1 nej^2 dzjo^2$ “曠乃將”視為沙門 𣎵 $dza^1 \cdot ja^2 \cdot a \cdot nja^2 dja^1$ “撈也阿難捺”的品秩封號，但是不用義譯的辦法。理由是西夏語的 𣎵 $nej^2 dzjo^2$ ，史先生給的義譯是「能式」，松澤 2003 給的是「安式」；漢語的「能式」顯然不等於「安式」，不如就用西夏人自己認可的音譯「曠乃將」。事實上，西夏字 𣎵 iej^1 是否對譯漢語的「賜」，已不能無疑；「曠乃將」是不是「品秩封號」，一樣有問題。因為，按照所謂的「官階封號表」，𣎵 $nej^2 dzjo^2$ 屬下品（第九位）、不冠 𣎵 iej^1 字。

我又將當年解居庸關西夏刻文（林 2002）的結果找出來，進一步證實，這個《尊勝經》西夏譯本正是「尊勝陀羅尼」傳承系譜中失落的一個環節。因為這個西夏譯本「尊勝陀羅尼」，和居庸關東壁西夏大字，除了居庸關刻文多了最後的附加咒文之外，兩者用字幾乎是一模一樣的。^① 當年日本學者研究「居庸關本」陀羅尼，稱其來自「不明原本」（村田 1955：214-9）。現在，西夏語譯《尊勝經》是十二世紀的譯本，居庸關刻石完成於十四世紀，我們可以很肯定的將西夏語譯《尊勝經》的陀羅尼部分作為「居庸關本」的前身了。至少，居庸關的西夏刻文，確實有「西夏時代流傳下來的紙本佛典前身」（林 2002：576），這個前身與唐代諸漢譯本顯然有別。

史載，李元昊繼位、稱帝之前，西夏王室已經向宋朝要求，到當時的佛教中心五臺山朝拜；宋仁宗天聖八年（1031）並正式向宋朝求賜佛經。及元昊繼位，宋景祐元年（1035）再一次向宋朝求賜佛經，宋寶元元年（1038）則上表章要求到五臺山供養佛寶。這些舉措，固然擺脫不了政治、軍事的考慮，仍然記錄了西夏翻譯佛經與漢譯佛經的淵源。漢譯《尊勝經》在唐代已經有八個漢譯本，我很難想像，既已取得漢語的大藏經，何以不從漢譯本再譯？不僅不從漢譯本再譯，索性從別本夏漢同步重譯？^②

現在，我常常存念，要有怎樣的社會、經濟條件，才能支撐西夏的造紙、雕刻、印刷技術，並產製大量的紙本書籍？要有怎樣的知識、文化的自信，才能不以模仿學習為己足，堅定的開創屬於本民族的經典傳承？從而承擔如此勞心勞力的浩大工程？統治階層有意的以宗教信仰教化黎民，是人類社會普遍的現象。想像中「點集不逾歲，征戰不虛月」的時空中，誦持「尊勝陀羅尼」，縱可消除罪業、免受地獄惡道之苦，究竟不是現世的利得；是怎樣的心靈意識、何等的信念，能令苦難中的凡夫俗子發願刻經施經？當然，這只是我帶著漢人歷史的想像。至少還可以有另一種想像：歷史上的遼夏金，唯有西夏留給後人這麼美麗的文字、這麼多的文獻，難道不足以媲美人類歷史上的任何高度文明？

§ 1.5 結語：文物投影歷史

文物無言，卻提供歷史拼圖，可與相關的歷史文獻紀錄互相印證、發明。西夏故地流傳夏漢兩譯《尊勝經》，至少提供我們推論幾個具體的歷史事實：

（一）西夏時代的佛經翻譯傳布，應該遠比已往的想像來得細膩複雜。西夏時代是否真有完整的西夏文大藏經，可能還有待考證；西夏時代重刻漢譯佛經，至少有《法華經》（相關討論，請參考林 2006b）。而且，現在我已經可以很肯定，西夏時代夏漢同步重譯的佛經，^③《尊勝經》（與「大悲心」）不是唯一的一部。西夏地區流傳的《真實名經》也是夏漢同步翻譯的，漢譯本後來並且入《藏》，《大正藏》所收釋智漢譯本，應該也是西夏時代西夏地區的漢文《真實名經》翻譯本（林 2006a）。西夏中晚期的佛教形態，藏傳佛教當然是重要的影響因素。然而，我們必須承認，西夏人學習、模仿中國文化精華的同時，難道不會有展現自我創造的企圖心？

（二）既然，十二世紀的西夏語譯《尊勝經》對音陀羅尼之用字，與完成於十四世紀居庸關東壁西夏大字「尊勝陀羅尼」的用字，幾乎是一模一樣的。我們可以說，「居庸關本」陀羅尼不再是「不明原本」；西夏語譯《尊勝經》的陀羅尼部分，顯然正是「居庸關本」的前身。而且，不僅居庸關的西夏刻文，確實有「西夏時代流傳下來的紙本佛典前身」；十二世紀的西夏語譯《尊勝經》的原本，

^① 現存居庸關西夏刻文拓片都已殘損，我所以說「幾乎一模一樣」，是指，我經過梵夏對音規律推論復原的結果，與西夏語譯《尊勝經》用字只有很少的出入。西夏語譯《尊勝經》陀羅尼部分保存相當完整，尤其是聖彼得堡的 No. 6796 (6821) 每個字都很清楚。這個比對的結果，間接證明了我 2002 復原居庸關刻文的信度。

^② 關於唐代中國的「尊勝陀羅尼」信仰，及唐代中國佛教對西夏的影響，請參看劉淑芬 1996, Solonin 2000。及索羅寧推想，唐代以來在中國西北形成的佛教宗派，也許才是型塑西夏時代佛教信仰特色的根源（個人談話，及研討會 2006, 11/03 的發言）。

^③ 所謂「同步」，我只是泛說，不指涉嚴謹的物理時間。我以為，綜觀西夏文本的完整解讀，對譯的漢譯本暫時只能說是聖彼得堡收藏的 TK164、TK165。從比較語言學的角度看，很難排除 TK164、TK165 是根據西夏文本再翻譯的漢文本，即先有西夏文本才有漢文本。換言之，西夏文本的翻譯底本是尚待解決的問題。而問題的解決，不只有待累積西夏語佛經經典文本的充分解讀，我們需要增進西夏譯經史、西夏社會思想、文化的認知。我期望，未來關於「西夏譯經史、西夏社會思想、文化」的討論，應該要以嚴謹的推論程序，提供可以印證、或證反的事實，以為公開討論。

應該就是「居庸關本」陀羅尼所根據的原本之一。這當中，我們隱約看到，西夏的佛教也曾經是整個東亞佛教的推手。

(三) 西夏譯經，固然是國營事業；禮佛、好佛的仁宗自己就是助印施經人，宗教信仰似乎一樣是國家事業。可能也是仁宗起的帶頭作用，將《尊勝經》與《大悲心》合訂為一部經；經典的選擇，顯然有明確的目的意識。上德若風，下應猶草。平民百姓，個人若不足以刻經施經，不妨集眾力；甚至動手抄經（如聖彼得堡藏本 No. 3707 最後一紙的抄寫），一樣也能補缺。尤其傅圖藏本經末附綴的文字，並非聖彼得堡藏本的「御製後序發願文」；西夏文寫的「發願文」不多，不是掛名帝王家的「發願文」更為罕見。而傅圖藏本之「經末附綴文」、及聖彼得堡藏 No. 4078, 7592a 之「有司贖經」文字，就其反映西夏佛教史的某一個側面，其意義更不言可喻。

(四) 根據河北保定出土明弘治十五年（1502）的西夏文石幢，可知西夏文字在滅國之後還繼續使用；學者因此推論，十六世紀初還有能解西夏文的人，陳寅恪就推想「明代尚有通解西夏文的人」（相關說明，請參看林 2002）。現在由聖彼得堡 No. 4078, 7592a 之有錯、漏字，及許多形貌相似其實非是的西夏字看來，我以為刻經的人可能只是照著前代的文本複刻，其實不識西夏字。《尊勝經》不是唯一的例子，《真實名經》的 No. 728 也有類似的狀況（林 2006a）。黑水城出土文獻已然如此，推論明代尚有通解西夏文的人，恐怕是過於樂觀了。書寫系統本是語言的載體，文字可以長時間保存，聲音卻不免隨風消失；文字因此別有一種神秘的文化魅力，方塊文字又是線條藝術。我以為，即使再也沒有人能說西夏語了，無礙有人以摹寫、繼續傳抄翻刻西夏文字。操弄者可能源於敬畏文化、及對線條藝術的賞愛；並不真的能解讀方塊西夏字的語言涵義，甚至連字形線條的分辨度也不是很理想。

貳、《尊勝經》釋文

§ 2.1. 釋文說明

這個「釋文」總 201 行，分三個部分：§ 2.2 主要是傅圖藏本的全部內容，聖彼得堡藏本只作為文字辨識、勘定的參考，編號至 144 行。§ 2.3 是聖彼得堡藏本 No. 6796 (6821) 的「御製後序發願文」，自 145 行起編，至 194 行。§ 2.4 為聖彼得堡藏本 No.4078, 7592a (4078) 之「有司贖經」文字，自 195 行起編，至 201 行。

「釋文」，一概以四行一組呈現。傅圖藏本之經末附綴文一行有十七個字、及經文本時或遷就擬音佔據較多空格，遷就打字排版，故折成兩段。若無可供對照的漢文，有些可試譯則試譯，否則省去第四行。聖彼得堡藏本 No.6796 (6821) 之「御製後序發願文」，以 TK164, -5 相當的漢語為第四行；用口表示缺對注漢語，及無法確定之漢文或對注漢字。若聖彼得堡藏本之「有司贖經」文字，亦無可供對照之漢文，以文字短小，故全文試譯。

「釋文」第一行照錄西夏譯文，以「|」表記原文的行間空格；遇有無法辨識之西夏字，以口表示。

第二行是西夏字擬音，用的是龔煌城先生的西夏語系統擬音。

第三行是西夏語的對注漢字，但以「△」表示詞頭、「-▽」表示後綴、[XX] 表示義譯經文中的對音用字，及漢字下加底線者表示對注漢字與西夏語並非字字直譯的關係；咒語的對音漢字，不用角括號，直接用 TK164, -5 的漢字。

第四行的對譯漢文，為與西夏時代同步翻譯之漢文本《尊勝經》、及「御製後序發願文」相當之漢文；咒語部分為相當的梵文，用居庸關「尊勝陀羅尼」（1955）的轉寫梵文。必要時加附註，但省去繁瑣的語法分析，只略說簡單的「釋文」考慮。本文使用對照的漢文本《尊勝經》，並無可供參考的現代標點；我所以能嘗試斷句，其實是參考了西夏文本。倘若有難以確定的地方，必要時，隨文加註以唐代義淨譯本相當的內容。

§ 2.2. 傳圖本《尊勝經》全文

001. 儼 訶 // 微 蕤 苑 覲 // 蕤 數 殺 // 毘 熾 //
 xiwā¹ ŋuun¹ ·wu- śjɪ¹ nji² śja¹ bji² dzja¹ ·ja² nja² mja¹
 梵 言 [烏 實 祢 舍 覓 嚟 夜 捺 麻
 梵 言 uṣṇīṣa- vijaya- nāma-
002. 蕤 禿 苑 // 覲 流 覲 敗 蕤 // 蕤 蕤 黠 // 微
 dja² rjar¹ nji² ·a- nju¹ śja¹ bji¹ sja¹ sja¹ xji¹ tja¹ sju²
 捺 囉 祢 啊 寧^{六切} 蟾 薩 薩 兮 怛 須^引
 dhāraṇī- ārya- jaṃsa- śāsta- sū-^①
003. 剋 禿 黠 // 蕤 敗 // 訶 蕤 蕤 黠 //
 tɕɪ¹ rjar¹ tja¹ sja¹ bji¹ gɕɪ¹ rjir¹ xji¹ tja¹
 得 囉^{二合引} 怛 三 訶 哩 兮 怛]
 -trata- saṃṇi- likhita^②
004. 微 訶 禿 微 蕤 禿 覲 黠 黠 黠 黠 //
 mji² ŋuun¹ tsjiw² pju¹ ·jij¹ buu² zji² ·jii¹ rjiir² ·ioow¹ lwər² bju¹ śioo¹
 番 言 頂 尊 相 勝 總 持 功 能 經 依 錄
 此云勝相頂尊惣持功能依經錄^③
005. 儼 枝 數 禿 覲 黠 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿
 lji- mə¹ tha² pā¹ bji² tja¹ ŋwə¹ bju¹ lhji² dzji² tshja² ·ioow¹ rjar¹ tsjɪ¹ yiwej¹ nej² dzjo² śia¹
 西 天 大 [般 弥 怛] 五 明 國 師 功 德 司 正 [曠 乃 將] 沙

① (1) 漢文本的「寧」是一個方塊字，可能相當於《真實名經》的「寧」，對西夏語的覲 dju- 按漢字對西夏音有時 n~d-不分，如本經既以「捺」對 覲 nja¹、又以「捺」對 蕤 dja²。(2) 對音術語「切身」作雙排小書，以下凡兩個以上之小寫移下字，均作雙排，不另外說明。「切身」我原排作「身切」，承蒙孫伯君提醒，今改。凡應該自右至左讀的雙排小字，若有改之不盡者，還是我個人的疏忽。(3) 西夏語的 覲 敗 śja¹ bji¹、漢字「蟾」、都對梵音的 jaṃ，小寫的 敗 bji¹ 相當於「蟾」的鼻音韻尾、漢語古音 *-m，應該可以對當梵音的 -ṃ。平行的例子可看下文的 蕤 敗 sja¹ bji¹ 對漢字「三」、梵音 saṃ，西夏語的 敗 bji¹ 也是相當於漢語的 *-m、梵音的 -ṃ。

② (1) 頭三行為梵文經題之西夏語對音。梵文經題，採用松澤博 2003 的轉寫。按梵語之 uṣṇīṣa-vijaya-dharaṇī，漢譯不妨是「佛頂尊勝陀羅尼」。不過，這部西夏文本（及 TK164，-5 的漢文本）用的完整梵文經題卻不只如此，而是 uṣṇīṣa-vijaya-nāma-dharaṇī-ārya-jaṃsa-śāsta-sūtrata-saṃṇi-likhita。其中西夏語的 訶 蕤 蕤 黠 gɕɪ¹ rjir¹ xji¹ tja¹、漢語的「訶哩兮怛」，雖然一一對應；和梵文的 likhita，卻不是好的對音。(2) 就經題對音的關係看，西夏文本似乎是從漢文本翻譯的，或兩譯互為底本，因為夏漢照應井然。西田 1977 斷言本經譯自漢文本，也許正是從對音看的。不過，認可西田的判斷是有條件的。其實，漢譯《尊勝經》——尤其是「陀羅尼」的部分——異譯本何其多？我看不出，究竟西夏文本根據哪個漢譯本，但是可以肯定 TK164，165 的文本，與西夏文本彼此對當。

③ (1) 西夏語原則是動詞居末位的語言，對照漢譯本，覲 禿 ·jij¹ buu² 讀「勝相」無疑是正確的；但是今人著錄本經經題似乎都作「相勝」（如西田 1977）。這個問題和西夏語韻書《同音》，覲 禿 yie² lew²，有人稱為《音同》，是一樣的（參看 27 頁注②）。(2) 西夏文本的 禿 禿 禿 lwər² bju¹ śioo¹ 相當於漢文本的「依經錄」，其中西夏語的 禿 bju¹ 若對當「依」，是作後置詞解；而西夏語的 禿 śioo¹，實有「集錄、纂輯」之義。西田 1977 的譯法作《頂尊相勝總持功德經韻集》，是直譯西夏文經題（參看 23 頁注①-②）。其中，西夏語的 禿 bju¹ 作「韻」解，如《文海寶韻》《五音切韻》的「韻」。不過，就梵文經題考慮，梵文的 saṃṇi 應即“依止”義；及西夏文本與漢文本的對應關係，似乎都以 禿 bju¹ 作後置詞解，較勝一籌。(3) 漢文本的「依經錄」，可能是從西夏文的 禿 禿 禿 lwər² bju¹ śioo¹ 再翻譯的結果。漢語的「錄」對當西夏語的 禿 śioo¹，是「錄」當有“合、聚、集、萃”義，或“簿籍、籍冊”之義。此外，東漢以來漢譯佛經已經用「總持」——總攝憶持無量佛法而不忘失之念慧力，即這裡梵文經題的 dhāraṇī [陀羅尼] 的義譯；漢語「總持」，對當的西夏語彙作 覲 禿 zji² ·jii¹，西夏語譯《真實名經》也有相同的翻譯關係。(4) 005、006 兩行為低一格小寫字。

010. 𣎵 脣 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 〇
 mə¹ dzjɿ² tjɿ² neew² tsjiir¹ rɿjɿ² ·u² dzjiij¹
 天 會 處，善 法 堂 內 在。
 在（三十三天、諸）天會處善法堂內。
011. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 tshjɿ¹ zjɔ² ɳwə¹ gji² gjɿ² dju¹ mjiiij² tja¹ ʒjɿ¹ gjwɿ¹ lwo² wə² tha² buu²
 爾 時 天 子 一 有，名 者 至 堅。廣 大 勝
 尔時有一天子，名曰至堅。（住）於廣大勝^①
011. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 thjoo¹ pju² ·u² ʒicjɿ² mə¹ mjiiij¹ ·wiɔ¹ tɿjɿ¹ gu² thwuu¹ kheej¹ ·u² mə¹ rejɿ²
 妙 殿 內 住，天 女 圍 繞，共 相 嬉 戲，天 樂
 住（於廣大勝）妙殿內，天女圍遶，共相嬉戲，天樂
013. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 wji¹ ɳiwej¹ thja¹ gjɿ² ʒjwo¹ gu² ɳa¹ gu² ɳie² to² zjɿ¹ gjwɿ¹ lwo² ʒja¹
 受 用。其 夜 中，虛 空 聲 出，至 堅 七
 自娛。於其夜分，空聲報言，至堅天子（汝）七
014. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 ʒjaɿ² ·iɔ¹ ·u² kjɿ¹ djɿ² ʒjɿ¹ nja² ka¹ bja² niow¹ rjiɿ² ʒja² phu² mja¹
 日 內 必 當 死 汝。命 終，後 [贍 部] 洲
 汝（七）日內必當命終，生贍部洲，^②
015. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 ·iɔ¹ ʒja¹ tshwew¹ wee¹ lhjiɿ¹ thja² do² ka¹ bja² djɿ¹ ·u² ·u² lhjɿ¹ thja²
 洲 七 趣 生，受。彼 處 命 終，地 獄 中 墮。彼
 （生贍部洲），經歷七趣，然後墮地獄中；（從）彼
016. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 do² bie² lhew² dzjwo² kha¹ wee¹ zjiij¹ sjwi¹ lu² bji² tɿjɿ¹ dju¹ ɳjiij² mej¹
 處 解 脫，人 中 生 時；貧 窮 下 賤，生 目
 從（彼）解脫，設生人中，貧窮下賤，生（無）兩目，
017. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 mjiiij¹ dzjɿ¹ ʒjɿ¹ gjwɿ¹ lwo² thjɿ² da² mji¹ tɿjɿ¹ le² mej² dzia² bow² bow²

① (1) 第三個字，我取 s0465 的 𣎵 ɳwə¹，理由有兩個：(a) s0466 的 𣎵 mee²，用例罕見。說明可看林 2006a 注 345-(3)。(b) s0465 的 𣎵 ɳwə¹，從音韻形式看，可能與 s0460 的 𣎵 ɳwə¹ “天（、皇天）”是同源詞。本經之經文以 𣎵 ɳwə¹ wə¹ 指涉「帝釋」，以 𣎵 ɳwə¹ gji² 指涉「天子」，似乎反映了這個意思。可以比較「發願文」部分，提到「天子至堅」，用的是 𣎵 ɳwə¹ gji²（166 行）。(2) 西夏語的 𣎵 ʒjɿ¹ gjwɿ¹ lwo² “實-堅-固”，無疑正是漢文本的「至堅」。因此就本經而言，𣎵 ʒjɿ¹ gjwɿ¹ lwo² 是為專有人名，不宜再將三個字分別解釋。

② (1) 西夏語的 𣎵 mja¹ ·iɔ¹ 連讀，在《真實名經》中對當釋智漢譯文的「洲渚」。然則這裡的 𣎵 mja¹，應結合下面一行的 𣎵 ·iɔ¹ 連讀，𣎵 ʒja² phu² mja¹ ·iɔ¹ 應該就是漢文本的「贍部洲」；其中的 𣎵 ʒja² phu²，肯定是漢語「贍部」的對音，相當的梵文應該是 jambu。(2) 西夏字 𣎵 ʒja² 可對漢語「贍」字音，與前面的對音經題 𣎵 ʒja¹ bji¹ 對梵音的 jam，相當的漢字是「贍」（30 頁注①-(3)）平行而有別；西夏時代中古漢語的 *-m 已經丟失（龔 1989），西夏語的 𣎵 ʒja² 與漢字的「贍」一樣，都不能如實反應梵音的 jam。(3) 𣎵 phu² 對漢語「部」字音，反映了中古漢語全濁音清化送氣，也沒有問題。西夏語譯《金光明經》多次以 𣎵 ʒja² phu² mja¹ ·iɔ¹ 對當漢譯本的「贍部洲」，𣎵 phu² 雖然換成 𣎵 phu¹，還是送氣清音。

無。時 至 堅 此語聞，驚恐 毛豎，速
無（兩目）。至堅天子聞此語已，驚恐毛豎，惶怖速

018. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
tjɿ¹ tjij¹ šjɿ² dzjwɿ¹ do² rjɿ² šjɿ² lju² njijr² rew² tshwew¹ ŋwu² kwar¹ tjɑ¹
疾 [釋] 帝處△往。頭面足禮，啼 哭 啼
疾往帝釋所。稽首頂足，悲啼兩泪，^①
019. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
lwu¹ šjɿ¹ da² ŋowr² tshjij¹lew¹ tjɿ¹ ŋwər¹ wə¹ thjij² sjo² kju¹ djo² ŋa² ·jɿ²
哭，前言全說。唯願 天主 云 何 求 修 -我，謂。
具白前事。唯願天主，當奈之何。
020. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
tshjɿ¹ zjo² šjɿ² dzjwɿ¹ thjɿ² da² mji¹ nioow¹ zji² kha¹ tsjɿɿ² le² tsej² zjij¹
尔 時 [釋] 帝此語聞後，極中 驚恐。須 與
尔時天主聞此語已，極生驚怪。（作如是念），
021. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
mji¹ ŋwu¹ šja¹ tshwew¹ sjwɿɿ¹ lə⁻ wa¹ khjwɿ¹ džia¹ swē¹ phio² ·jow² ɣjɿ¹ la¹
不語，七趣 思 惟。豬狗狐猿 騰 蛇 鵬 鷲
何謂七趣，默而思惟。（觀見）豬犬野干獼猴毒蛇鳥鷲^②
022. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
njɿ² šja¹ tshwew¹ ŋwu² thja¹ ŋewr² tshwew¹ kha¹ zji² mji¹ sej¹ dzji¹ ljij²
等七趣是；彼數趣中皆不淨食，見。
觀見（豬犬野干獼猴毒蛇鳥鷲），於尔所趣，皆食不淨。
023. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
tshjɿ¹ zjo² ŋwər¹ wə¹ thjɿ² da² ljij² njij¹ mjaa¹ ŋo² sju² ɣa¹ sjwɿɿ¹ mji¹
爾 時 天 主 斯 事 見，心瘡痛如，憂 愁 不
尔時天主見斯事已，如瘡刺心，憂愁不
024. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
rejɿ² sjwɿ¹ do² bju¹ tjɿ¹ gjuu² dzjɿ⁻ njwi² ·jaa¹ ·jɿ² nioow¹ thjɿ² lə⁻ wji¹
樂。誰處依歸，救 能。諾謂。復是念作，
樂，念誰能救，是所歸投。復作是念，^③

① (1) 西夏文本的 𠵹 𠵹 šjɿ² dzjwɿ¹ 應該相當於漢文本的「帝釋」，其中西夏語的 𠵹 šjɿ² 是漢語「釋」的對音。西夏語譯《真實名經》以 𠵹 šjɿ² 作梵音 śākya (釋迦) 之 sā- 的對音，對當的漢字也是「釋」。西夏語的 𠵹 𠵹 šjɿ² dzjwɿ¹ 與漢語的「帝釋」，為對同一指涉對象的命名，而語序有別；反映了兩個語言語法結構不同，西夏語是中心語居後位的語言。(2) 西夏文本的 𠵹 tjɑ¹ 有“交互、轉移”的語義，與 𠵹 lwu¹ “啼”連讀，𠵹 𠵹 tjɑ¹ lwu¹，譯經對譯「啼哭」(Nv-I, 554)。因此西夏語的 𠵹 𠵹 𠵹 ŋwu² kwar¹ tjɑ¹ lwu¹，或可相當於漢文本的「悲啼兩泪」。

② 根據《掌中珠》163、162、066、166，大體可知西夏語的 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 khjwɿ¹ wa² džia¹ nə⁻ phio² ·jow² ɣjɿ¹ la¹，與漢文本的「豬犬野干獼猴毒蛇鳥鷲」相當。其中，漢文本的「野干」，即西夏文本的 𠵹 nə⁻ “狐”。按《翻譯名義集》：「梵語悉伽羅，此云野干，似狐而小，形色青黃，如狗群行，夜鳴如狼」。入《藏》的幾個漢譯本，如 No. 967 佛陀波利、No. 970 地婆訶羅、No. 971 義淨，相當處也都是「野干」。

③ 西夏語的 𠵹 𠵹 ·jaa¹ ·jɿ²，在西夏語譯《孫子兵法·本傳》對譯「(婦人)曰諾」、「(田忌)信然(之)」。

所以，西夏語的 𠵹 𠵹 ·jaa¹ ·jɿ² 應該有「同意、應允」的語義；故暫時以「諾謂」對注，意思相當於「表示同意、理解(謂諾)」。

𠵹 𠵹 ·jaa¹ ·jɿ²，漢文本似無對當的文字。

025. 絳 熾 甌 穉 姪 蔞 纏 糞 務 甌 甌 甌 毅 毅
 mjor¹ ljij² bju¹ wo² źjɪ¹ ɣiej¹ zji² dźjwa¹ swew¹ sə¹ bju¹ tji¹ tji² ŋwu²
 如 來 應 供 真 實 究 竟 明 滿 依 歸, 處 是;
 (唯有) 如來應正等覺是所歸趣。^①
026. 覓 愷 緄 緄 // ○
 kjɪ¹ djɪ² gjuu² njwi²
 必 救, 能。
 (必能救)
027. 爾 時 [釋] 帝 天 主 天 △ 曉 時, 種 種 香 花
 tshjɪ¹ zjo² śjɪ² dzjwɪ¹ ŋwɛ¹ wə¹ mə¹·ja⁻ bjij² zjij¹ mə² mə² śja¹ wja¹
 爾 時 [釋] 帝 天 主 天 △ 曉 時, 種 種 香 花
 尔時帝釋至於曉時, (持) 眾花香種種
028. 服 食 等 持, 壞 有 渡 處 △ 往。足 於 頂 告,
 lhwu¹ tji¹ njɪ² zow² tsjɪ¹ dju¹ dzjij¹ do² rjɪ² śji² rew² ɣa² tsjiw² njɪ¹
 服 食 等 持, 壞 有 渡 處 △ 往。足 於 頂 告,
 持 (眾花香種種) 飲食往世尊所。頭面礼足,
029. 七 遍 旋 繞, 一 面 △ 坐。至 堅 之 七 趣
 śja¹ dźjow¹ tsjɪ¹ ror² ·ja⁻ njij² wjɪ² dzuu² źjɪ¹ gjwɪ¹ lwo² ·jij¹ śja¹ tshwew¹
 七 遍 旋 繞, 一 面 △ 坐。至 堅 之 七 趣
 旋繞七匝, 恭敬供養, 退坐一面。(於世尊所具白) 至堅七趣之事
030. △ 說。願 壞 有 渡 哀 愍, △ 救 拔 -▽, 謂。
 rjɪ² tshjij¹ tji¹ tsjɪ¹ dju¹ dzjij¹ njij² wjuu¹ wjɪ² gjuu² dźjɪ⁻ nja²·jɪ²
 △ 說。願 壞 有 渡 哀 愍, △ 救 拔 -▽, 謂。
 具白 (至堅七趣之事)。唯願世尊哀愍救拔。說此語已。
031. 爾 時 壞 有 渡 自 頂 髻 於 大 光 明 放, 十
 tshjɪ¹ zjo² tsjɪ¹ dju¹ dzjij¹ ·jij¹ tsjiw² dzja¹ ɣa² tha² bji¹ swew¹ wja² śja¹
 爾 時 壞 有 渡 自 頂 髻 於 大 光 明 放, 十
 尔時世尊於頂髻上放大光明, (照) 十^②
032. 方 皆 照; 退, 口 中 入; 少 許 △ 笑, [釋] 帝 於
 rjijɪ² zji² swew¹ lhjwo¹ ŋwu² ·u² ·o² zjɪ¹ zjij¹ wjɪ² djij¹ śjɪ² dzjwɪ¹ ·jij¹
 方 皆 照; 退, 口 中 入; 少 許 △ 笑, [釋] 帝 於
 照 (十) 方界, 還於口中, 現微笑相, (告) 帝釋^③

① 西夏語的 甌 穉 bju¹ wo²、姪 蔞 źjɪ¹ ɣiej¹、纏 糞 zji² dźjwa¹ 分別可以對譯「應供 (即「阿羅漢」)、真實、究竟」; 相關討論, 可參考西夏語譯《真實名經》(林 2006a)。我認為這裡的 甌 穉 bju¹ wo²、姪 蔞 źjɪ¹ ɣiej¹、纏 糞 zji² dźjwa¹ 及 務 甌 swew¹ sə¹ “明滿”, 都可以視為 絳 熾 mjor¹ ljij² “如來”的同位語 (參看 31 頁注④)。

② 這一行西夏文本的 敗 務 bji¹ swew¹ “光-明”, 聖彼得堡藏本 No. 6796 作 務 敗 swew¹ bji¹ “明-光”。詞序或許不影響語義 (相關討論請看林 2006a 之「附錄一」); 但足徵十二、三世時, 西北地區就流傳著不同的西夏文本, 確實是有不同刻版。

③ (1) 西夏文本的 甌 穉 緄 務 lhjwo¹ ŋwu² ·u² ·o², 相對於漢文本之「還於口中」。入《藏》的幾個漢譯本, 這裡的譯文分別是: 「其光還來繞佛三匝, 從佛口入」(967, 佛陀波利)、「還至佛所右繞三匝從佛口入」(968, 杜行顛)、「照已還至佛世尊所, 右繞三匝從佛口入」(969, 地婆訶羅)、「還至佛所右繞三匝, 從佛口入」(970, 地婆訶羅)、「是時光明還至佛所, 繞佛三匝從佛口入」(971, 義淨)。(2) 西夏語的 敵 務 緄 瓊 zjɪ¹ zjij¹ wjɪ² djij¹ “少許△笑”, 應可對應漢文本的「現微笑 (相)」。可比較西夏語譯《真實名經》的 敵 瓊 zjɪ¹ djij¹, 就相當於釋智漢譯文的「微笑」。

038. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
 dzju² dji¹ dzju² rjur¹ kie² zji² ŋa¹ we² phji¹ tha¹ lhji² mə¹ tsja¹ ŋowr²
生、獄 主 世 界 皆 空，成，令；佛 國 天 路 一
 獄主世界悉皆成空。（能開）一切佛國天界之門
039. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
 ŋowr² phie² njwi² tji¹ bju¹ wee¹ phji¹ sji² dzjwɿ¹ ŋwər¹ wə¹ tha¹ ·jji¹ da²
切 開，能；隨 願 生，令。[釋] 帝 天 主 佛 於 言，
 能開（一切佛國天界之門），隨願往生。帝釋天主（前白）佛言
040. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 //
 ·ji² lew¹ tji¹ tsjɿ¹ dju¹ dzji¹ zji² thjoo¹ zji² ·jii¹ rjɿ² tshji²
 謂，惟 願 壞 有 渡 微 妙 總 持 △ 說。
 前白（佛言），惟願世尊演說微妙惣持（章句）。
041. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
 tshjɿ¹ zjo² tsjɿ¹ dju¹ dzji¹ ŋwər¹ wə¹ ·jji¹ ɣju¹ da² wjɿ² lhji² thjɿ² zji²
爾 時 壞 有 渡 天 主 之 請，△ 受，此 總
 尔時世尊受天主請，（說）此惣持^①
042. 𠵹 𠵹 𠵹 // ○
 ·jii¹ rjɿ² tshji¹
持 △ 說。
 說（此惣持）曰。
043. 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 // 𠵹 // 𠵹 𠵹 // 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 //
 njii¹ ɣie¹ ŋwə¹ tja¹ -- bə⁻ rur¹ swa¹ -- xa⁻ --
心 咒 者，om bhrūm svāhā.
 其心呪曰：唵 沒^囉二合 莎訶^引^②
044. 𠵹 𠵹 𠵹 // 卍 ❖
 zji² ·jii¹ tja¹
總 持 者，
 其惣持曰：
045. 𠵹 // 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 // 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
 -- nja² mo² bja² gja² wa¹ tji² sja¹ war¹ tjɿ¹ rji² lo² kja¹

① (1) 西夏語的 𠵹 ɣju¹，有對譯漢語「召」（《孫子兵法·孫子本傳》）、「詔」（《金光明經》）的用例；這裡對當漢文本的「請」，應該沒有問題。但西夏語是 OV 的語言，似乎不會有 𠵹 𠵹 ɣju¹ da² “請-言 (VO)” 的用法。若於 𠵹 ɣju¹ 後斷句，𠵹 𠵹 𠵹 ɣju¹ “天-主-之-請”，卻是以 𠵹 ɣju¹ 為名詞，而且不免是片面拿漢文本的文意，規範西夏語法。比較可能的分析，𠵹 𠵹 ɣju¹ da² 是複合動詞 (compound)，𠵹 da² 亦作動詞解，𠵹 𠵹 ɣju¹ da² 就相當於「請」；《掌中珠》311 的 𠵹 𠵹 𠵹 dzju¹ bji² da² 對譯「指揮」，𠵹 da² 可算平行的用法。(2) 西夏語的 𠵹 lhji²，可以對譯漢語的「受、取」，因此這裡的 𠵹 𠵹 wjɿ² lhji²，似乎就相當於漢文本的「受」。我們觀察既有的對譯語料，𠵹 lhji² 若對譯「受」，通常有“領受、承受、遭受、招致不幸”的「被動」語義；𠵹 lhji² 若對譯「取」，如《掌中珠》323 之 𠵹 𠵹 rej² lhji² 對譯「取樂」，則 𠵹 lhji² 似乎又意涵「主動」“取得”之義。可以解釋漢文本的「世尊受天主請」，世尊雖是「受者」，卻無絲毫“領受、承受、遭受、招致不幸”之意。這樣的分辨，無關乎咬文嚼字；對我們正確認知西夏語則大有影響。

② 以下對音咒語，參考了「居庸關東壁西夏大字」；梵文轉寫也直接用村田 1955。我仔細比對過本經與「居庸關」的用字，只有很少的出入，均隨文附註。

- oṃ namo bhagavate. sarva- trailokya-
 唵 捺麼 末遏幹帝 薩囉得哈二合邏迦^①
046. 祢 孺 統 // 窳 穉 穉 穉 穉 // 窳 穉 穉 穉 穉 //
 p̄j̄¹ r̄jar¹ t̄ji² b̄ji² s̄ji¹ ś̄j̄¹ t̄ja¹ ja² boo² dja² -- ja² t̄ji¹
 prativīśiṣṭāya buddhāyate
 不囉二合帝 覓石實怛二合引也 目捺引也丁^②
047. 訛 窳 孺 // 穉 穉 穉 穉 // 穉 // 穉 穉 // 穉 穉 // 穉 穉
 n̄ja² -- m̄ja¹ t̄ja¹ d̄ji¹ tha- -- [唵] b̄a- rur¹ b̄a- rur¹ b̄a- rur¹
 namaḥ. tad yathā, oṃ bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ.
 捺引麻怛涅達引 唵 沒隆二合 沒隆二合 沒隆二合^③
048. 窳 穉 穉 // 窳 穉 穉 // 窳 穉 穉 穉 // 窳 穉 穉
 ś̄jwo¹ dja² ja² ś̄jwo¹ dja² ja² b̄ji² ś̄jwo¹ dja² ja² b̄ji² ś̄jwo¹ dja²
 śodhaya śodhaya, viśodhaya viśodha-
 商捺也 商捺也 覓商捺也 覓商捺
049. 穉 // 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 穉 // 穉
 ja² a- s̄ja¹ m̄ja¹ s̄ja¹ mā¹ t̄ja¹ a- wa¹ b̄ja² -- s̄ja¹ s̄j̄¹²
 -ya. asama- samantā- vabhāsa- s-
 -也 啊薩麻薩滿怛 啊幹末引薩 廡-^④
050. 穉 孺 訛 穉 穉 // 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 // 穉 穉
 ph̄ja¹ r̄jar¹ n̄ja² ḡja² t̄ji¹ ḡja² ḡja¹ n̄ja² swa¹ ba² wa¹ b̄ji² ś̄juu¹
 -pharaṇa- gati- gagana- svabhāva- viśud-
 -拔囉捺遏引 遏遏捺 莎末幹 覓熟-^⑤
051. 穉 // 穉 尾 穉 穉 // 穉 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 穉
 d̄ji¹ a- b̄ji² l̄j̄¹¹ ś̄j̄¹ ts̄ja¹ t̄ju² m̄ja¹ m̄j̄¹ s̄ja¹ war¹ t̄ja¹ tha-

① 以下夏梵漢對音的對應格式，一以西夏譯本為準。換句話說，我優先保留西夏譯本（專指傅圖藏本）用字、大小書體、留空的格式；不論是否與梵文的斷詞或節律完全一致。已知聖彼得堡與傅圖收藏西夏文本非同一刻版；若用字、大小書體、留空的格式影響對音的關係，則隨文加註。漢字對音用 TK164、TK165 兩本對勘，也盡可能保留對音的格式；若兩本有別、或顯示與西夏文本對音認知有所不同，則加註說明。

② 這一行夏漢對音留空的格式一致，而與村田轉寫梵文的斷詞有出入。梵文最後的 -te（西夏文的 穉 t̄ji¹、漢語的「丁」），想係第二人稱單數與格，是下文 namaḥ “homage、致敬”的對象。

③ (1) 穉 穉 穉 t̄ja¹ d̄ji¹ tha- --，我在居庸關刻文作 穉 穉 穉 t̄ja¹ d̄j̄¹ ja² tha-。其中，居庸關對梵文 ta 音，有時用 穉 t̄ja¹、有時用 穉 t̄ja¹；如刻文之第九行以 穉 穉 穉 穉 t̄ja¹ tha- -- ḡja² t̄ja¹ 對 tathāgata-，接下則以 穉 穉 穉 s̄ju² ḡja² t̄ja¹ 對 sugata。又可參考本經 53 行，穉 d̄j̄¹ 居庸關或作 穉 d̄ji¹，也屬用字不同，都可相當於梵文音節尾的 -d。(2) 至於欲對應梵文 yathā，顯然居庸關用 穉 穉 ja² tha- 比較準確。本經用 穉 穉 tha- --，似乎是忽略了 ya；或者說是對原典的斷詞有別，而這個譯本將 tad yathā 視為一個單位，但音段切割則為 ta-dyathā。(3) 又漢文本的「涅」與西夏譯文的 穉 d̄ji¹ 相當，可對梵文 dya 音；「涅」作對音字不經見，也許是個錯字。不過下文還四次用到「涅」，對梵文音 ddhya (087、088)，倒是一致的以鼻輔音對同部位的濁塞音（參看 30 頁註①-（1））。

④ (1) 這一行第一個西夏字應該是上一行的最後一個音節，受版面的限制，與斷詞或音段切割無關。漢譯本相當的「也」字，其實也在上一行。(2) 其餘，這一行夏梵漢對音的格式頗不一致。基本上，梵文的 asama-samantā-vabhāsa, asama 是 asame 的陰性詞形，samantāvabhāsa 則是 samanta+avabhāsa。這樣看來，西夏譯本的斷詞或音節切割算是相當精準；其中 穉 t̄ja¹，我在居庸關刻文作 穉 t̄ja¹，這個差異不影響對音（參看上注(1)）。漢文本的「怛」與「啊」有隔，如同西夏文本；但是「啊薩麻薩滿怛」並未留空，似乎是將 asama-samanta 視為一個單位。

⑤ 居庸關刻文的 穉 r̄jar¹ 作小寫字形。一般而言，小寫字形用來表徵該西夏字對應的梵音不成音節；但這裡的 穉 r̄jar¹ 無疑對應梵文的 ra，理應如本經、作大寫字形。

- dhe abhiṣāntu mām sarva- tathā-
 -寧 啊_{命重}伸 錢_{丁六}鴉 薩_{轉恒}達_引①
052. 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑
 -- gja² tja¹ sju² gja² tja¹ wa¹ rjar¹ wa¹ tsja¹ nja² ·a⁻ mj¹¹
 -gata- sugata- vara- vacanā- m-
 -遏_{恒引} 須遏恒 幹囉幹捺 啊沒₋②
053. 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 //
 rjir¹ tja¹ ·a⁻ bji² lj⁺⁺¹ šji¹ kjaa¹ mja¹ xa² -- mu² dj⁺⁺² rjar¹
 -rtābhiṣekair mahā- mudrā-
 -哩_{二合恒} 啊_{命重}石該_引 麻訶_引麼能囉₋③
054. 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 //
 mā¹ tj⁺⁺¹ rjar¹ pja¹ djij¹ ·a⁻ -- xa² rjar¹ ·a⁻ -- xa² rjar¹
 mantra- padaiḥ. āhara āhara,
 -滿_{得囉二合} 鉢寧 啊_引訶囉啊_引訶囉④
055. 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 // 𦉑 𦉑
 mja¹ mja¹ ·a⁻ juu¹ sja¹ nj⁺⁺² dja² -- rjar¹ -- njij² šjwo¹ dja²
 mamāyuh- sandhāraṇi, śodha-

① (1) 這一行的 𦉑 bji², 我在居庸關刻文作 𦉑 bji²。當時根據 𦉑 bji² 可對應梵文的 vi、bi, 類推 𦉑 bji² 或許也可以對應 bhi; 現在重新檢討, 居庸關應該是以 𦉑 bji² 對應 bhi, 而 𦉑 bji² 與 𦉑 bji² 為同音字。053 行有相同的現象, 不另外說明。(2) 這一行夏梵漢對音的格式也不一致。第一個音節不算, 漢文本的「啊_{命重}伸 錢_{丁六}鴉」, 理應對應梵文的 abhiṣāntu mām。漢語的「伸錢」無疑可對梵文 ṣiṅcan 之音, 不知何以兩字間隔? 右書小寫的「重」, 似乎表示梵文的 bhi 在漢語沒有完全相當的發音。並排小字「丁六」, 如果用現代從左到右的書寫方式是「六丁」; 可能對的梵文應該是 tu, 顯然「六丁」不是並排小字, 而是造字、一個方塊字「丁六」(參看 30 頁注①-(1, 2))。至於「鴉」只能對當梵文的 mām, mām 第一人稱單數對格 (accusative); 以前文類推, 大可以「滿」對 mām, 不知何以造「鴉」這麼一個怪字。(3) 還可以注意西夏譯本小寫的 𦉑 lj⁺⁺¹, 因為 lj⁺⁺¹ 音無可對當的梵文。其實 𦉑 這個字不是對音字, 而是翻譯漢語側寫小字「重」。完全相同的夏漢對應可見 053 行, 但本經漢文本其餘側寫小字的「重」, 西夏文本並沒有相當的 𦉑 lj⁺⁺¹。

② (1) 西夏文本小字的 𦉑 --, 應該與上一行的 𦉑 tha- 連讀, 𦉑 𦉑 -- tha- 對梵文的音 tha-; 漢文本對當的「達_引遏」並無空格。(2) 至於第二個 𦉑 tja¹ 字, 居庸關刻文作 𦉑 tja¹, 已見 37 頁注③-(1)、注④-(2); 及居庸關刻文的 𦉑 rjar¹ 作小寫字形, 說明見 37 頁注⑤。以下不再重複說明。(3) 後段漢文本的「幹囉幹捺」與西夏文本的 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 一致, 都是對梵文 vara-vacana 的正確斷詞。村田轉寫的長元音 vacanā-, 是 vacana 與下文 amṛta 連讀的結果。換言之, 漢文本的「捺 啊」、西夏文的 𦉑 nja²// 𦉑 ·a⁻, 也是正確斷詞的結果(參看 37 頁注④-(2))。(4) 漢文本的「沒」與下一行的「哩_{二合}」中間並無間隔, 合起來相當於梵文的 mṛ- 音。按梵文的 ṛ 屬於元音, 而漢語並沒有可以對當 mṛ 的音節; 顯然「二合」表記的正是「沒哩」兩個方塊字併聯發音的意思。

③ (1) 這一行第一個字 𦉑 rjir¹, 我在居庸關刻文作 𦉑 rjir²。當時根據西壁第 17 行以 𦉑 𦉑 mj¹ rjir² 對梵文 mṛ- 音, 而且 𦉑 rjir² 通常對應梵文的 -r、ṛ。事實上, 以 𦉑 𦉑 mj¹ rjir² 或 𦉑 𦉑 mj¹ rjir¹ 對梵文的 mṛ- 音, 都合於夏梵對音的條件, 也都無法準確發 mṛ- 音。(2) 𦉑 bji² 我在居庸關刻文作 𦉑 bji², 說明請看同頁注①-(1)。及最後一個大寫的 𦉑 rjar¹, 居庸關刻文作小寫字形。(3) 這一行漢文本的「恒 啊」中間有隔, 與西夏文本的 𦉑 // 𦉑 tja¹ ·a⁻ 是一致的, 也是對梵文 amṛta+ abhiṣekair > amṛtābhiṣekair 正確的斷詞(37 頁注④-(2), 上注-(3))。(4) 西夏文本行末有明顯的留空, 但漢文本的「囉」與「滿」(054 行) 之間無隔。也就是說, 漢文本以「麻訶_引麼能囉滿_{得囉二合}」(甚至可以包括已經分行的「鉢寧」。因為「鉢寧」可能只是受限版面的行長, 只能移作下一行) 一氣呵成。

④ (1) 承上注, 這一行漢文本的「鉢寧」, 可能只是由於分行的結果, 未能與前文銜接。對當的西夏文本, 明確是以 𦉑 𦉑 𦉑 𦉑 mā¹ tj⁺⁺¹ rjar¹ pja¹ djij¹ 一氣呵成。(2) 漢文本的「寧」對當梵文的 daiḥ、西夏文本的 𦉑 djij¹, 說明請看 31 頁注①。(3) 傅圖藏本 𦉑 djij¹ 之後殘缺。從半邊字看, 兩個 𦉑 rjar¹, 都不是小寫字。相對的, 居庸關刻文的 𦉑 rjar¹ 都是小寫字形。

061. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵
 rjir¹pu¹ -- rjar¹nji² sja¹war¹tja¹tha⁻ -- gja²tja¹ mja¹
 -ripūraṇi, sarva- tathāgata- mā-
 -哩逋引囉祿 薩囉怛達引遏怛麻^①
062. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵
 tjij¹dja²šjij¹bu¹mji¹ pjɿ¹rjar¹tji²šjɿ¹thji¹tjij¹ sja¹war¹
 -te, daśa- bhūmi- pratiṣṭhite, sarva-
 -𣎵 𣎵舍目弥 不囉帝實提二合𣎵 薩囉^②
063. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 tja¹tha⁻ -- gja²tja¹ ·jɿ²rjir¹dja²·ja² ·a⁻dji¹šjɿ¹tha⁻nja¹
 tathāgata- hṛdayâ- dhiṣṭhānâ-
 -怛達引遏怛 𣎵哩二合𣎵也 啊殫實達捺^③
064. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵
 ·a⁻dji¹šjɿ¹thji¹tjij¹ -- mu²djɿ²rjijr² mu²djɿ²rjijr² mja¹
 -dhiṣṭhite, mudre mudre ma-
 啊殫實提二合𣎵 唵麼能唵二合 麼能唵 麻^④
065. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 xa²mu²djɿ²rjijr² ba²djɿ¹rjar¹kjaa¹-- ja² sā¹xa⁻tja¹nja²
 -hā-mudre, vajra-kāya- saṃhaṭana-
 -𣎵麼能唵二合 末羅二合葛引也 三訶怛捺^⑤
066. 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵
 pja¹rjir¹šjuu¹dji¹ sja¹war¹kjaa¹rjɿ²mja¹ ·a⁻wa¹rjar¹nja²
 pariśuddhe, sarva- karmāvaraṇa-
 鉢哩熟寧 薩囉葛哩二合麻啊幹囉捺^⑥
067. 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵
 bji²šjuu¹dji¹ pjɿ¹rjar¹tji²nji² wa¹rjɿ²tja¹·ja² mja¹mja¹
 viśuddhe, pratinivartaya, mamâ-

① 這一行漢文本的「怛達引」之後分行，與西夏文本一致；但是「遏怛」與「麻𣎵」之間無隔，則與西夏文本不同。按梵文的 matē 是 mātā “mother” 的呼格單數，西夏文本是合理的斷詞。

② 這一行頭七個字，居庸關刻文殘缺。我類推復原的結果，第三個字作 𣎵 šja¹，說見 39 頁注②-(2)。第四個字作 𣎵 boo²，當初根據刻文完好的部分類推，而梵文的 bu(e-14-27)、bhu(w-9-20)、bhu(e-14-13)，都用同一個西夏字「𣎵 boo²」對音。至於本經用 𣎵 bu¹對梵文 bhū 音，就這麼一次；其餘對梵文 bu 音用 𣎵 boo²（如 046、074 等行），對 bhū 音也用 𣎵 boo²（如 073 行），並不區別。

③ 西夏語的 𣎵 ·a⁻ 和漢語的「啊」對當，都是音寫 hṛdayâ- 最末的長音 a。可見口誦的真言咒語，久而音段的切割失真。

④ 這一行的 𣎵 --，在居庸關是沒有的；但西夏語的 𣎵 固定音寫梵文的 om；相當的漢字也一律是「唵」。

⑤ 漢文本的「羅二合」，對梵文 -jra 之音，又見於 079、081、082 行，羅看來像造字、一個方塊字；可觀察 TK164 相當之兩行，羅這個字左上角多一小口，顯示該刻本以之為一個特殊發音的方塊字。但是下注「二合」，又表示羅可能是兩個方塊字；然則羅最初也許是「日」、「羅」合音的意思。「日」取對梵文的 -j 音、「羅」取對梵文的 -ra 音；應該是相當精確，也符合通常以「囉」對梵文不帶 -j 的 -ra 音，如 046 行「不囉」對 pra、050 行「不囉」對 phra、054 行「得囉」對 tra、096 行對 dra、058 行「囉」對 -ra 及「廓囉」對 sra 等。可以比較 083 行的 -jra，卻用「𣎵」，算是違例。基本上，「𣎵」通常對 -jri、-jre、-jro 等相對閉口的元音，如 078、081、082 行等；而且整個趨勢，漢字「囉、邏（通常對 -lo 音）」與造字的「羅、𣎵」分用，是相當規律的。

⑥ 比較 39 頁注①。這一行西夏文本與漢文本之用字，對梵文咒語的音段切割既不一致，也與梵文的韻律音節有異。

- 覓熟寧 不囉帝你幹哩_{二合}怛也 麻麻
068. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 //
 ·a· juu¹ rjir² bji² šjuu¹ djij¹ sja¹ war¹ tja¹ tha⁻ -- gja² tja¹
 -yur- viśuddhe, sarva- tathāgata-
 啊瑜哩_{二合}覓熟寧 薩嚩怛達_引遏怛^①
069. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
 sja¹ mja¹ ·ja² -- ·a· dji¹ šjɿ¹ tha⁻ -- nja² -- ·a· dji¹ šjɿ¹ thji¹
 samayâ- dhiṣṭhānâdhiṣṭhi-
 薩麻也_引 啊殑實達_{二合}捺_引 啊殑實提_{二合}-
070. 𪛗 // 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗
 tjij¹ -- mju² njij² mju² njij² mja¹ xa² -- mju² njij² bji² mju² njij²
 -te. oṃ muni muni mahā-muni, vimuni
 -叮 唵 唵你唵你 麻訶_引唵你 覓唵你-
071. 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 // 𪛗
 bji² mju² njij² mja¹ xa² -- bji² mju² njij² mja¹ tji² mja¹ tji² mja¹
 vimuni mahā- vimuni, mati mati ma-
 -覓唵你 麻訶_引覓唵你 麻帝麻帝 麻-
072. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
 xa² -- mja¹ tji² mja¹ mja¹ tji² sju² mja¹ tji² tja¹ tha⁻ tja¹ --
 -hā-mati, mamati sumati, tathatā-
 -訶_引麻帝 麻麻帝 須麻帝 怛達怛_引
073. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 //
 boo² -- ja¹ ko¹ tji² -- pja¹ rjir¹ šjuu¹ djij¹ bji² sjɿ² boo² tja¹
 bhūta- koṭi- pariśuddhe, visphuṭa-
 目_引怛光帝_引 鉢哩熟寧 覓廝婆_{二合}怛
074. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 //
 boo² dji¹ šjuu¹ djij¹ xa⁻ xa⁻ dzja¹ ·ja² dzja¹ ·ja² bji² dzja¹ ·ja²
 buddhi-śuddhe, he he, jaya jaya, vijaya
 目殑熟寧 形形_引嚩也_引 覓嚩也-
075. 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
 bji² dzja¹ ·ja² sjɿ² mja¹ rjar¹ sjɿ² mja¹ rjar¹ sjɿ² phja¹ rjar¹ sjɿ² phja¹
 vijaya, smara smara, sphara, sphā-
 -覓嚩也 廝麻_{二合}囉廝麻_{二合}囉 廝拔_{二合}囉廝拔_{二合}-
076. 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 //
 rjar¹ sjɿ² phja¹ rjar¹ ·ja² sjɿ² phja¹ rjar¹ ·ja² sja¹ war¹ boo² tja¹
 -ra, sphāraya sphāraya sarva- buddhā-

① 同上。這一行第一個西夏字 𪛗 ·a- 和漢字「啊」，其實都應該是結合上一行末尾的 殑 mja¹ (漢字「麻」、音寫上一行 mamâ- 之 -mâ。但是，若觀察漢文本，「啊」前卻是留空的，又表示「啊」並不是與上一段相連的音段。意謂著，西夏文本的 𪛗 ·a-，可能也不是與上一段相連的音段。

-囉 廡拔_{二合}囉也廡拔_{二合}囉也

薩囀目怛

077. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 ·a· dji¹ šj¹ tha⁻ nja¹ -- ·a· dji¹ šj¹ thji¹ tjij¹ šjuu¹ djij¹
 dhiṣṭhānādhiṣṭhite, śuddhe
 啊𐰇實達_{二合引捺引} 啊𐰇實提_{二合引} 熟寧-
078. 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏
 šjuu¹ djij¹ boo² djij¹ boo² djij¹ bja² dzj¹ rjij² bja² dzj¹ rjij² mja¹
 śuddhe, buddhe buddhe, vajre vajre, ma-
 -熟寧 目寧目寧 末𐰇哈_{二合} 末𐰇哈_{二合} 麻-
079. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 xa² -- bja² dzj¹ rjij² sju² bja² dzj¹ rjij² bja² dzj¹ rjar¹ gja² rjir¹
 -hā- vajre suvajre, vajra-gar-
 -訶_引末𐰇哈 須末𐰇哈 末𐰇_{二合} 遏哩_{二合}
080. 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏
 bji² dzja¹ ja² gja² rjir¹ bji² bji² dzja¹ ja² gja² rjir¹ bji² bja²
 -bhe jaya-garbhe, vijaya-garbhe va-
 -𐰇_{命重} 𐰇也遏哩_{二合} 𐰇_{命重} 覓𐰇也遏哩_{二合} 末-
081. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 dzj¹ rjar¹ dzwa¹ lja² gja² rjir¹ bji² bja² dzj¹ ror² dj² bja² wji²
 -jra- jvala-garbhe, vajrôdbhave
 -𐰇_{二合} 撮𐰇遏哩_{二合} 末𐰇_{命重} 末𐰇_能 末永^①
082. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 bja² dzj¹ rjar¹ sā¹ bja² wji² bja² dzj¹ rjij² bja² dzj¹ rjir¹ njij²
 vajra-sambhave, vajre vajriṇi,
 末𐰇_{二合} 三末永 末𐰇哈_{二合} 末𐰇哩_{二合} 你
083. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 bja² dzj¹ rjar¹ mj¹ bja² war¹ tju² mja¹ mja¹ šja¹ rjir¹ rjar¹
 vajraṃ bhavatu mama śarīra-
 末𐰇囉_{合口} 末𐰇_{六丁} 麻麻 折哩囉_{合口}^②
084. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏
 sja¹ war¹ sja¹ twa¹ nja² mj¹ tsja¹ kjaa¹ ja² pja¹ rjir¹ šjuu¹ djij¹
 sarva-satvānāṅ- ca kāya- pariśuddhir
 薩囀薩咄喃搗葛_引也 鉢哩熟寧
085. 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 // 𐰇𐰏 //
 bja² wa¹ tju² mjij¹ sja¹ dja² -- sja¹ war¹ gja² tji² pja¹

① TK165 漢文本的「永」對西夏字 度 wji²之音、梵文的 ve，有點奇怪。不過下一行的「永」也對 度 wji²、梵文 ve，與此一致；TK164 該字雖然有點模糊，也還是「永」。

② 雙排小字「六丁」，其實是一個方塊字「𠄎」，對西夏字 𐰇 tju²之音、梵文的-tu。參看 38 頁注①、30 頁注①-(1, 2)，下同。

- bhavatu, me sadā sarva- gati- pa-
末幹六丁銘薩捺引 薩嚕遏帝鉢-
086. 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠
rjir¹ šjuu¹ dji¹ šj¹ tsja¹ sja¹ war¹ tja¹ tha⁻ -- gja² tja¹ šj¹ tsja¹
-riśuddhiś ca. sarva tathāgatās ca
-哩熟殫實搽二合 薩嚕怛達引遏怛實搽二合^①
087. 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠
mja¹ mji¹ sja¹ mja¹ -- šjwar¹ sja¹ jā¹ tju² boo² dja² boo² dja²
mām samāśvāsayantu. buddhya buddhya,
-鴉 薩麻引說引薩衍六丁 目涅目涅
088. 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠
sji¹ dja² sji¹ dja² bo² dja² ja² bo² dja² ja² bji² bo²
siddhya siddhya, bodhaya bodhaya, vibo-
西涅西涅 磨捺也磨捺也 覓磨-
089. 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 //
dja² ja² bji² bo² dja² ja² mu² tsja¹ ja² mu² tsja¹ ja²
-dhaya vibodhaya, mocaya mocaya,
-捺也覓磨捺也 麼搽也麼搽也
090. 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠
bji² mu¹ tsja¹ ja² bji² mu¹ tsja¹ ja² šjwo¹ dja² ja² šjwo¹
vimocaya vimocaya, śodhaya śo-
覓麼搽也覓麼搽也 商捺也 商
091. 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠
dja² ja² bji² šjwo¹ dja² ja² bji² šjwo¹ dja² ja² sja¹ mā¹
-dhaya, viśodhaya viśodhaya, saman-
捺也 覓商捺也覓商捺也 薩滿^②
092. 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 //
tja¹ nja² mu¹ tsja¹ ja² mu¹ tsja¹ ja² sja¹ mā¹ tja¹ --
-tān mocaya mocaya, samanta-
-怛引捺二合引 麼搽也 麼搽也 薩滿怛引-
093. 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠
rjar¹ šj¹ mji¹ pja¹ rjir¹ šjuu¹ djij¹ sja¹ war¹ tja¹ tha⁻ -- gja²
raśmi- pariśuddhe, sarva-tathāga-
囉實弥二合 鉢哩熟寧 薩嚕怛達引遏-
094. 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 𣪠 𣪠
tja¹ jir² rjir¹ dja² ja² a⁻ dji¹ šj¹ tha⁻ nja² a⁻ dji¹ šj¹ thji¹

① 這一行第一個字 𣪠 rjir¹，居庸關作小寫字形。按這個 𣪠 rjir¹對梵文-ri-，是一個完整的音節。

② 傅圖藏本這一行自第二個 𣪠 ja²字以下殘缺，𣪠 𣪠 𣪠 𣪠 // 𣪠 𣪠 bji² šjwo¹ dja² ja² sja¹ mā¹為根據半邊字及參考聖彼得堡藏本所補，也許當中的留空並不存在。

-ta- hṛdayādhiṣṭhān- dhiṣṭhi-
 -怛 唵哩_{二合}捺也 啊彌實達_{二合引} 啊彌實提_{二合一}

095. 𣪗 // 𣪗 𣪗 𣪗 // 𣪗 𣪗 𣪗 // 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 // 𣪗
 tji¹ mu² dji² rji² mu² dji² rji² mja² xa² -- mu² dji² rji² mja²
 -te, mudre mudre mahā-mudre, ma-
 -𣪗 麼能哈_{二合} 麼能哈_{二合} 麻訶_引麼能哈_{二合引} 麻-

096. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 // 𣪗 𣪗 𣪗 // 𣪗 𣪗 // 𣪗 𣪗 //
 xa² -- mu² dji² rjar¹ ma² tji¹ rjar¹ pja¹ dji¹ swa¹ xa²
 -hā- mudrā- mantra- pade svāhā.
 -訶_引麼能囉_{二合} 滿得囉_{二合} 鉢寧 莎訶

097. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗
 ŋwər¹ wə¹ thjɛ² zji² ·jiij¹ tja¹ ·jar¹ ɣa² ·jar¹ rji² ko¹ tji² khjā² khja²
 天 主，此 總 持 者 八 十 八 億 [俱 胝] 恆 河
 天主（當知，然）此惣持八十八億俱胝恆河^①

098. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗
 be¹ ŋewr² rjur¹ tha¹ gu² thwu¹ rjɛ² tshjiij¹ gu² kjɛ¹ ɣjiw¹ ɣiwej¹ mjor¹ lji¹
 沙 數，諸 佛 同 說，共，攝 授；如 來
 沙數，諸佛同說，攝授，（一切）如來^②

099. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗
 ŋowr² ŋowr² sjiij² tji² ŋwu² nja¹ tji² zjo² wjiij¹ ljo¹ bji¹ niow² tshwew¹ sjiij²
 一 切 智 印 以，△ 印；短 命、薄 福、惡 趣、思
 一切（如來）智印所印，普益一切短命、薄福、惡趣、

100. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗
 -- mur¹ ljwɛ¹ sjiij² dju¹ ŋowr² ŋowr² niow¹ rjɛ² tshjiij¹ rjur¹ mə¹ ljɛ¹ šja²
 失、闇 鈍、有 情 一 切 故，△ 說。諸 天 及 [贍
 迷昧、有情，故說；為諸天眾贍（部）^③

101. 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗
 phu² mja¹ ·io¹ sjiij² dju¹ ·jiij¹ gjiij¹ ɣie² niow¹ zji² ·jiij¹ nji² ·jiij¹ tsjɛ¹
 部] 洲 有 情 之 利 益 故，總 持 汝 於 付
 （贍）部有情，付（囑）於汝。

① (1) 西夏文本的 𣪗 𣪗 ko¹ tji²，相當於漢文本的「俱胝」，是梵文 koṭi 的對音。按《玄應音義·卷五》「俱致，或稱俱胝，即中土所稱之『千萬』，或『億』」。換言之，夏漢兩譯之於“億”，都是義譯復音譯。(2) 西夏文本的 𣪗 𣪗 khjā² khja²，相當於漢譯本的「恆河」。不過，西夏文的 𣪗 𣪗 khja²有“汲”義，肯定沒有“江、河”的語義；𣪗 𣪗 khja²作對音用，西夏語 𣪗 𣪗 khjā² khja²對梵文的 gaṅga 正好；梵文的 gaṅga，指稱「恆河」。想來漢語的「恆河」，「恆」用的可能也是對音。(3) 與「此惣持八十八億俱胝恆河沙數諸佛同說攝授一切如來智印所印」相當的唐代義淨漢譯文，作「此陀羅尼八十八彌伽沙俱胝百千諸佛同共宣說隨喜受持以大如來智印印之」。可以注意，義淨的「彌伽」，對音梵文的 gaṅga。

② (1) 西夏語的 𣪗 𣪗 thwu¹，是漢語「同、通」的借詞。《掌中珠》091 以 𣪗 𣪗 thwu¹ dji²對譯漢語的「同雲」，是這裡以「同」為對注漢語的理由。

③ 西夏語的 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 sjiij² -- mur¹ ljwɛ¹，相當於漢文本的「迷昧」。中古漢語的「迷昧」，似乎還是兩個動詞。相對的，西夏文本的 𣪗 𣪗 𣪗 𣪗 sjiij² -- mur¹ ljwɛ¹，結構比較複雜。𣪗 𣪗 sjiij² -- “思-失”，應該是動賓複合詞；𣪗 𣪗 mur¹ ljwɛ¹則似乎是並列複詞，因為兩字都有“昏、不肖”的語義。

102. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 lu² wjo¹ŋa² tji¹ thj² zji²·jii¹ ·ja- dǰjow¹mji¹ tsj¹·jir² tu¹ khj²
 矚-為-我。若此總持一遍聞亦，百千萬
 付矚（於汝）。若聞一遍，（滅）百千（劫）^①
103. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 kja²kha¹ rj²duu¹niow² sjw²tj¹ to² zji²dǰjwi¹ka² ·ji²niow¹dji¹·jtj²
 劫中△積，惡業盡皆催滅；復地獄
 滅（百千）劫所積惡業，（終不）復（生）地獄^②
104. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 šju¹·ju¹ sju²dǰju²bji²tshwew¹kha¹ mji¹wee¹ljo² wj²wee¹twu¹mjor¹
 餓鬼、畜生、下趣中，不生。所△生處，如
 不（復）生（地獄）餓鬼傍生下趣。所生之處，（恆得值）佛
105. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 ljij¹rjir² ber² po¹ tj¹ kjir¹sjij² djij¹ lj¹phju²sjw¹kha¹wee¹tji¹
 來與值；[菩提]勇識眾及勝族中生。若
 恆得值（佛），生菩薩眾及勝族中。若^③
106. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 thj²zji²·jii¹ rjar¹sjij²dǰjow¹dǰjwa¹ŋər¹tšjiw²du¹ rj²tj² bə²du² tšhjaa¹
 此總持書寫，幢尖山頂樓閣塔上
 書惣持（置）於高幢樓閣山塔
107. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 tji¹ rar² dju¹ lhj²zji¹ tsej²zji¹ ljij² tja¹ thja¹ tsj¹ sq¹niow² tshwew¹
 置；影遇，塵占，須臾見者，彼亦三惡趣
 置（於高幢樓閣山塔）。遇影蒙塵，暫一見者，亦復（不生）三惡道^④
108. 廡 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝 緝
 kha¹mji¹lhj¹rj²rj¹mjor¹ljij¹ŋewr²gu²thwuu¹γjiw¹γiwej¹po¹tj¹la¹
 中不墮。諸如來數共攝授；[菩提]記
 中。一切諸佛共所攝授。（授）菩提記，

① (1) 傳圖藏本這一行自 務·ja- 以下殘損嚴重，緝緝緝緝緝 dǰjow¹mji¹tsj¹·jir²tu¹khj² 是根據聖彼得堡藏本補的。(2) 西夏語的 緝 wjo¹ 與 務 wji¹ 成對，緝 wjo¹ 是衍生式動詞，指涉主語；後面的 緝 ŋa² 是動詞的人稱後綴，標記主語為第一人稱，即 041 行的 緝緝緝 tsj¹dju¹dǰjij¹（佛、世尊）。(3) 與「為諸天眾瞻部有情付矚於汝」相當的唐代義淨漢譯文，作「此陀羅尼於瞻部洲住持力故（又令邪見不信善惡三惡趣中種種流轉生死苦惱薄福有情迷失正路如是等類無不蒙益擔悉令解脫眾苦重佛告天帝）我今宣說此陀羅尼付矚於汝」。

② (1) 傳圖藏本這一行自 緝緝 niow²sjw²tj¹ 以下殘缺，緝緝緝 tō²zji²dǰjw¹ka²·ji²niow¹dji¹·jtj² 為根據半邊字及參考聖彼得堡藏本所補。(2) 西夏語的 緝緝緝 rj²duu¹niow²sjw²tj¹，相當於漢文本的「所積惡業」。但是西夏語是 OV 的語言，照理動詞賓語 緝緝 niow²sjw²tj¹ 應該在動詞 緝緝 rj²duu¹ 的前面；所以，我在 緝緝 rj²duu¹ 之後斷句。

③ 西夏文本的 緝緝緝 po¹tj¹kj¹sjij²，應該相當於漢文本的「菩薩」。其中 緝緝 po¹tj¹，是梵文 bodhi 的對音，漢語對音為「菩提」；緝緝 kj¹sjij² “勇-識”，則可能是梵文 sattva “有情、含識、勇猛”的義譯。梵文 bodhi-sattva 漢譯佛經通常音譯為「菩提薩陞」，略稱「菩薩」。而西夏語譯《真實名經》連書 緝緝緝 po¹tj¹kj¹sjij²，對當沙囉巴漢譯文的「菩薩」。

④ (1) 這一行第一個字 緝 tji¹“V: place”，聖彼得堡藏本作 緝 tji²“N: place”。從形音義觀察，西夏語的 緝 tji¹、緝 tji² 應該是同源分化的語詞。根據西夏語語法常規，應以傳圖藏本的 緝 tji¹ 為是，對應漢文本的動詞「置」。(2) 緝緝緝 rar²dju¹lhj²zji¹ 三見（134、167 行）。這裡相當漢文本的「遇影蒙塵」，167 行相當的漢語是「遇影占塵」。我選擇以「占」對注 緝 zji¹，以“占”比較貼近 緝 zji¹ 的語義。

109. 禱 慨 衽 慨 綉 蕞 慨 駁 龍 礙 蕞 霸 蕞 駁
 yiwej¹ mji¹ lhji¹ lhjwo¹ we² tji¹ nioow¹ dzjwo² dju¹ tsja¹ tshwew¹ kju¹ tshwew¹ tshj¹
 授，不退轉為。若復人有，敬禮、供養、誦
 受（菩提記），令不退轉。況復有人，禮供誦
110. 窺 疹 窺 絳 儼 衽 絞 駁 蕞 龍 綉 窺 駁
 ·jij¹ mjij² tja¹ mjo¹ lji¹ ·jij¹ gji² ηwu² tha² tsjiir¹ γjow¹ we² sja¹ lji²
持者者，如來之子是，大法源為；舍利
 持，此人即是如來嫡子，大法棟梁，舍利^①
111. 窺 駁 蕞 衽 絳 駁 龍 礙 衽 窺 駁 駁
 bə² du² rji² thwu¹ mjo¹ zjo² γa² rjur¹ ηo² tsji¹ mjij¹ ka¹ bja² nioow¹
 寶塔與同，現世於諸病苦無；命終後
 寶塔現。無患苦。命終之後，
112. 儼 窺 霸 蕞 蕞 儼 絞 蕞 窺 駁 衽 儼 絳 儼
 rji² zji² rej² rjur¹ kie² ·u² wja¹ sej¹ kha¹ djii² wee¹ rjur¹ mjo¹ lji¹
 方，極樂世界中蓮花中化生。諸如來
 往極樂國，蓮花化生。（值）諸如來
113. 窺 窺 蕞 衽 衽 龍 儼 礙 龍 蕞 衽 窺 疹
 ber² tsjiir¹ ·u² ηow² ηow² zji² dzju¹ swew¹ phji¹ njwi² tji¹ lju² lji¹ mjij²
 值，法藏一切皆光顯，令，能。若亡歿者
 值（諸如來），即能光顯一切法藏。若（為）亡歿，
114. 衽 窺 窺 蕞 蕞 衽 絞 衽 龍 窺 窺 駁 衽
 ·jij¹ gji¹ γie² nioow¹ naa² mjaa² phiow¹ tshjaa¹ thj¹ zji² ·jii¹ nj¹ γa² lew¹
 於利益緣，芥子白上，此總持二十一
 若為（亡歿），於白芥子加持此咒二十一^②
115. 衽 駁 儼 窺 儼 絞 蕞 衽 窺 疹 駁 蕞 蕞
 dzjow¹ tshj¹ γur¹ tshjaa¹ sar² lju² ku¹ thja¹ lju² lji¹ mjij² so¹ niow² tshwew¹
 遍誦，骸骨上散，則；彼亡歿者三惡趣
 遍，散骸骨上，（便得遠離）三惡趣苦^③

① 值得注意的是，西夏文本以 窺 疹 窺 駁 蕞 sja¹ lji² bə² du² rji² thwu¹ 對應漢文本的「舍利寶塔現」。按，與「此人即是如來嫡子大法棟梁舍利寶塔現」相當的唐代義淨漢譯文，作「彼人（能如是供養者）名曰摩訶薩埵真是佛子持法棟梁又是如來全身舍利窺塔波塔」。

② (1) 傳圖藏本這一行第二個字殘損，根據連用複詞推想，應為 窺 gji¹。這個推測得到聖彼得堡藏本的支持，否則漢文本並無可直接對當西夏語之 窺 窺 gji¹ γie² “利益”者。推想，西夏文本的 窺 窺 gji¹ γie² “利益”，應該相當於漢文本的「為」。因為，就語法分析而論，漢文本「加持」的直接對象（客體）是「白芥子」；西夏文本對「白芥子」作功的動詞，是下一行的 駁 tshj¹ “誦”，對當漢語的「加持」，可以接受。而西夏文本受 窺 窺 gji¹ γie² “利益”的對象是上文的 衽 窺 疹 lju² lji¹ mjij² 「亡歿者」。也就是說，西夏文本的 窺 衽 窺 疹 衽 窺 窺 gji¹ γie² nioow¹，整個相當於「若為亡歿」。(2) 傳圖藏本自 衽 phiow¹ 以下復殘缺，根據聖彼得堡藏本補 窺 窺 龍 窺 駁 衽 tshjaa¹ thj¹ zji² ·jii¹ nj¹ γa² lew¹。其中西夏語的 窺 tshjaa¹，漢文本雖無相當的位置詞「上」；漢語的「於」對當西夏語的 窺 tshjaa¹，應該可以通讀。其餘，「總持」即 dhāraṇī，漢語又稱「咒」，則 窺 窺 龍 窺 駁 衽 thj¹ zji² ·jii¹ nj¹ γa² lew¹ 對當漢文本的「此咒二十一」，可無疑義。

③ 傳圖藏本自 絳 ku¹ 以下殘損。蕞 衽 窺 疹 駁 蕞 蕞 thja¹ lju² lji¹ mjij² so¹ niow² tshwew¹ 七個字，為根據聖彼得堡藏本所補。

116. 脫 天 上 生 得。天 主 天 子 至 堅 於 此
 lhew²mə¹ tshjaa¹wee¹ rjir¹ ηwər¹wə¹ ηwə¹gji² zjɿ¹gjuwɿ¹lwo²·ji¹thjɿ²
 脫，天 上 生 得。天 主 天 子 至 堅 於 此
 遠離（三惡趣苦），得生天界，天主（應為）至堅天子，
117. 總 持 說 一 作。
 zji²·ji¹ rjɿ²tshji¹ wjo¹
 總 持 △ 說 一 作。
 作如是說。^①
118. 爾 時 天 主 壞 有 渡 之 命 承，△ 往 此 總
 tshjɿ¹zjo²ηwər¹wə¹tšjɿ¹dju¹ dzjɿ¹·ji¹ dzju¹bju¹rjɿ² šji² thjɿ²zji²
 爾 時 天 主 壞 有 渡 之 命 承，△ 往 此 總
 尔時天主承命，往（彼）
119. 持 說 一 為。次 至 堅 六 日 六 夜 勤 修，
 ·ji¹rjɿ²tshji¹wjɿ¹tšjɿ¹zjɿ¹gjuwɿ¹lwo²tshjiw¹ηjɿ²tshjiw¹gɿ²kjir¹·jɿ²
 持 △ 說 一 為。次 至 堅 六 日 六 夜 勤 修，
 為說忽持。（如法）勤修，（經）六晝夜，^②
120. △ 一 為。第 七 日 上 惡 趣 中 △ 脫，壽 亦 △ 長。
 rjɿ²wjɿ¹ šja¹tsew²·jaar²tshjaa¹niow²tshwew¹kha¹dja²lhew²zjo²tsjɿ¹wjɿ²džjo¹
 △ 一 為。第 七 日 上 惡 趣 中 △ 脫，壽 亦 △ 長。
 經（六晝夜）。至第七日脫惡趣難，壽命復增。
121. 爾 時 至 堅 喜 悅，復 讚 頌。希
 tshjɿ¹zjo²zjɿ¹gjuwɿ¹lwo²de²ljɿ²dziə²džjow¹·ji²·ji²kja¹ljaa¹zjɿɿ¹
 爾 時 至 堅 喜 悅，復 讚 頌。希
 尔時至堅喜不自勝，而作嘆言。奇
122. 有 明 滿，希 有 妙 法，希 有 大 眾，希 有 如
 dju¹swew¹sə¹zjɿɿ¹dju¹thjoo¹tsjiir¹zjɿɿ¹dju¹tha²·ji¹zjɿɿ¹dju¹thjɿ²
 有 明 滿，希 有 妙 法，希 有 大 眾，希 有 如
 哉正覺，奇哉妙法，奇哉僧伽，奇哉（如）是^③
123. sju²zji²·ji¹rjur¹kha¹wjɿ²to²ηa²·ji¹tha²kja¹le²kha¹dja²

① 這裡的 總持 rjɿ²tshji¹wjo¹「作（如是）說」，可比較 102 行的 概 爾 應 緒 總 nji²·ji¹tšjɿ¹lu²wjo¹ηa²「付 矚於汝」、及 109 行的 總 持 rjɿ²tshji¹wjɿ¹「為說（忽持）」。緒 wjo¹是與 持 wjɿ¹相對的衍生式作格動詞，表示作 動者指向第一、二人稱主語。這裡的主語是受命於佛的 齋 翁 ηwər¹wə¹「（帝釋）天主」，就其為受話者的身份，可以 認為是第二人稱。相對的，總 持 rjɿ²tshji¹wjɿ¹的作動者應該也是 齋 翁 ηwər¹wə¹；雖然是 承命於（佛），卻是第一人稱主語，何以卻用基本式的 持 wjɿ¹？從而，我對 108 行的 承 ·ji¹，究竟是表示領屬關係、 還是標記對格，不免生疑。與此類似的，是 130 行的 演 說 法 thjoo¹tsjiir¹tshji¹wjɿ¹「演說妙法」。很顯然作動的說 者是佛，為語篇中的第一人稱主語，何以用的也是基本式的 持 wjɿ¹？

② 西夏語的 勤 修 kjɿɿ¹·jɿ²應可相當於漢文本的「勤修」。西夏語的 勤 kjɿɿ¹·jɿ²可以「勤」對注，根據西夏語譯 《金光明經·卷一》三用 勤 kjɿɿ¹對當「勤」。按漢譯佛經通常用「勤」或「精進」翻譯梵語 vīrya，梵語 vīrya 指修 善斷惡，致力於善事之勇猛心。然則西夏語的 勤 修 kjɿɿ¹·jɿ²“勇-勤”連用，相當於「勤修」，應該可以接受。

③ 漢文本的「僧伽」應即「僧侶」，相當於梵文的 saṃgha；梵文的 saṃgha 有“和、眾”之意，想來即西夏文本 的 勤 修 tha²·ji¹“大-眾”。

是 總 持，世 間 △ 出；我 於 大 怖 畏 中 △
如（是）惣持，（救）我大難。

124. 纒 覓 祇 纒 勁 // ○

bie²lhew²phji¹ŋa²·jɿ²
解 脫， 令 -我， 謂。
救我（大難）。^①

125. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tshjɿ¹zjo²ŋwər¹ wə¹zjɿ¹gɟwɿ¹lwo² ljɿ¹mjɿ¹pju¹ mə¹·ji¹rjir²siə¹
爾 時 天 主 至 堅 及，無 量 天 眾 與 共
尔時天主與至堅等無量天眾，（資諸供養），共

126. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
síə¹rjur¹kju¹tshwew¹zow²tɕjɿ¹dju¹dzjij¹ do² wə²tha²kju¹tshwew¹rjɿ²
共； 諸 供 養 持， 壞 有 渡 處 廣 大 供 養 △
資諸供養，共詣佛所廣伸供養。^②

127. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
wji¹·jir²tu¹dzjow¹tɕier¹ror²de²ljɿ²dziəj²dzjow¹kja¹ljaa¹tsjiir¹nji²
為。百 千 匝 右 邊， 喜 悅 讚 頌； 法 聽
遠百千匝，踊躍稱歎，（退坐）聽法。

128. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 // ○

niow¹ku¹·ju²rjir²wjɿ²dzuu²
緣 則， 前 △ 坐。
退坐（聽法）。^③

129. 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tshjɿ¹zjo²tɕjɿ¹dju¹dzjij¹kie¹tsə¹la¹·jiir²ŋwə¹gji²zjɿ¹gɟwɿ¹lwo²
爾 時 壞 有 渡 金 色 手 伸， 天 子 至 堅
尔時世尊舒金色臂，（為）至堅天子

① (1) 傅圖本句末的字很明確，是 s4979 的 勁、不是 s5050 的 勁。勁·jɿ²這個字在這裡作引語動詞，形同 121 行 𪛗 𪛗 kja¹ljaa¹“讚頌”的同位語；漢文本對當 勁·jɿ²的字眼應該是「言」，𪛗 𪛗 kja¹ljaa¹“讚頌”對當「嘆」。(2) 比較麻煩的是前面的 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 dja²bie²lhew²phji¹ŋa²“△-解脫-令-我”。基式動詞 祇 phji¹ 加第一人稱詞尾 纒 ŋa²，表示「我」雖然是「解脫者」，卻不是句子的主語、而是賓語；然則，後綴的 纒 ŋa²與 123 行的自由代詞 纒 ŋa² 應當同指稱。那麼 𪛗·jij¹ 應該表記 纒 ŋa² 為「與格」，所以我用「於」、不用「之」對注 𪛗·jij¹。又可比較 47 頁注①。

② (1) 上一行最後一字的和這一行第一個字可以視為同義並列複詞，配合漢文本，我以「共俱」對注 𪛗 𪛗 síə¹ síə¹。但 𪛗 𪛗 síə¹ síə¹ 雖然含有漢語的「共：一起、皆」的語義，卻不完全相當於漢文本的「共」。按西夏語譯《金光明經》卷三雖以 𪛗 𪛗 síə¹ síə¹ 翻譯漢文本的「共俱」；卷十則 𪛗 𪛗 𪛗 gu²gu² síə¹ síə¹ 翻譯「共相隨」，疊用的 𪛗 𪛗 gu²gu² 才對當「共」，𪛗 𪛗 síə¹ síə¹ 對當的應該是「相隨」。本經用 𪛗 𪛗 síə¹ síə¹，應以 𪛗 𪛗 ŋwər¹wə¹「天子」、𪛗 𪛗 zjɿ¹gɟwɿ¹lwo²「至堅」為帶領者，𪛗 𪛗 mjɿ¹pju¹mə¹·ji¹「無量天眾」則是相隨者。(2) 西夏文本的 𪛗 zow²，以「持」對注，因為 𪛗 zow² 實有“持”義，而且可以對當漢文本的「資（即「齎」）：與人物、持、送」。

③ (1) 這裡的 𪛗 niow¹，於漢文本無可對應。似乎是表示，天主一行除了禮佛稱謝，𪛗 niow¹「為了」留下來聽法，所以退坐。按西夏語的 𪛗 niow¹、𪛗 ku¹ 都是後置連詞，都可表示順承的關係。用 𪛗 niow¹，強調前後分句明確有因果關係；用 𪛗 ku¹，表示後句為承前句的結果、或是對前句的論斷。這是根據《金光明經·卷一》同時有 𪛗 𪛗 niow¹ku¹：𪛗 ku¹ 所作的推論。(2) 西夏語的 𪛗 𪛗 ju²rjir²，翻譯漢譯佛經的「前、現前」，有許多可靠的語料；不過，漢文本與之對當的卻只有「退」。大體上，西夏文本用 𪛗 𪛗 ju²rjir²，強調空間座落；漢文本用「退」，一方面表示位移的相對方向、同時也有“謙退”的語義。相關討論，請參看林 2006a, b。

130. 徧 觀 祇 茲 禱 蘇 茲 蘇 蘇
 ·jij¹ thjoo¹ tsjiir¹ tshjiij¹ wji¹ po¹ tɕj¹ la¹ yiwej¹
 於 妙 法 說 -為, [菩提] 記 授。
 為 (至堅天子) 演說妙法, 授菩提記。
131. 禪 徹 疏 爾 鹿 瓠 錫 賄 瓠 瓠 閻 // 養 //
 tsjiw² pju¹ ·jij¹ buu² zji² ·jiij¹ rjiir² ·ioow¹ lwər² bju¹ sioo¹ dǎjwa¹
 頂 尊 相 勝 總 持 功 德 經 依 錄 畢
 勝相頂尊惣持功能依經錄^①
132. 尙 徹 禿 禿 緬 蘇 紕 瓠 觀 祇 賄 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇 蘇
 rjur¹ pju¹ njij² wjuu¹ ljɿɿ¹ wee¹ gjuu² dǎjɿ² thjoo¹ tsjiir¹ ·ioow¹ wə² tshjiw¹ tshwew¹ sjwu¹ yiɕj² thja²
 世 尊 慈 悲, 四 生 救 護, 妙 法 用 大, 六 趣 輪 運。彼
 _____^②
133. □□□□□ 禱 須 禿 爾 絳 傲 禿 敵 禿 禿 禿 禿
 dwuu² ηwəə¹ gu² buu² mɿor¹ ljij² tsjiw² ηwu² rjur¹ tha¹ gu² tsjiij¹
 密 咒 中 勝, 如 來 頂 是。諸 佛 共 說。
 _____^③
134. □ □ 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿 禿
 thwu¹ tɕj² njij² ljij² yiɕ² mji¹ niow² tshwew¹ khwa¹ ka² rar² dju¹ lhjɿ² zji¹ mə¹
 同 印。面 見, 聲 聞, 惡 趣 遠 離; 影 遇, 塵 占, 天
 _____^④

① TK164-5 漢文本, 本經到此為止 (但是, 後置經題下, 沒有相當於 養 dǎjwa¹ 的「畢」字)。聖彼得堡藏西夏文本 No.3707、4078、6796 本經也都到此為止。唯傳圖藏本在這一行經題之後, 同一摺內還有一行文字, 而且內容與下一摺銜接, 可以肯定確屬經末附綴文。

② 這一行起, 屬於經末附綴文。雖無可以參照的漢文, 卻是漢語化的駢體西夏文。不計最後一個字, 大致是「世尊慈悲, 救護四生, 用妙法、運六趣」。可說明如下: (1) 第四個字殘損, 禿 wjuu¹ “悲”是根據文意推敲的, 以其通常與 禿 njij² “慈”連用; 而西夏語的 尙徹禿禿 rjur¹ pju¹ njij² wjuu¹, 不妨就是漢語的「世尊慈悲」。(2) 西夏語的 緬蘇 ljɿɿ¹ wee¹ “四-生”, 應該是直譯漢譯佛經往往有的「四生」。漢譯佛經的「四生」, 翻譯梵文的 catasro-yonayah, 指三界六道有情的四種類別; 「四生」也泛指一切之有情眾生, 或作為有情眾生之別稱。(3) 西夏語的 蘇 sjwu¹ 是漢語「輪」的借詞, 蘇 sjwu¹ 與 蘇 yiɕj² “運”連用, 蘇蘇 sjwu¹ yiɕj² 見於西夏語譯《孫子兵法》; 雖無直接對譯的漢文, 語義很明確是“運輸 (或「運送」)”。換言之, 蘇蘇 sjwu¹ yiɕj² 是漢語借詞與同義的本民族語連用的並列複詞。而這裡的 蘇蘇 sjwu¹ yiɕj², 相當的漢語可為「運 (六趣)」, 施事者 (或驅動者) 是 尙徹 rjur¹ pju¹ 「世尊」, 即佛。(4) 最後一個字另起一段, 蘇 thja² 複指上文 觀祇 thjoo¹ tsjiir¹ “妙法”, 下啟頌揚「妙法」之不可思議的功能。

③ (1) 這一行另起一摺, 雖頗有殘缺, 文意應可與上一摺最後一行連屬。(2) 前面六個字殘缺。第五個字根據半邊字推想, 也許是 禿 tja¹ “者”, 前面四個字模模糊糊, 可能是 禿禿禿爾 tsjiw² pju¹ ·jij¹ buu² 「勝相頂尊」。第六個字作 禿 dwuu¹ “密”, 根據半邊字、及下文為 須 ηwəə¹ “咒”, 猜的; 禿須禿爾 dwuu¹ ηwəə¹ gu² buu² “密咒中勝”用稱「尊勝陀羅尼」, 文意可通。(3) 最後一個字無疑可以結句, 但也可能還可後綴其他語法詞。禿禿禿禿 rjur¹ tha¹ gu² tsjiij¹ “諸佛共說”, 可以比較 098 行的 禿禿禿禿 rjur¹ tha¹ gu² thwu¹ rjɿɿ² tsjiij¹ “諸佛同說”。而 禿須禿爾禿禿禿禿 dwuu¹ ηwəə¹ gu² buu² mɿor¹ ljij² tsjiw² ηwu² “是佛頂最勝密咒”, 承上文, 「妙法」即指「尊勝陀羅尼」。

④ 這一行頭兩個字, 有可能是 禿禿 rjur¹ tha¹ “諸佛”。禿禿禿禿 rjur¹ tha¹ thwu¹ tɕj² “諸佛同印”, 如同上文之 禿禿禿禿 rjur¹ tha¹ gu² tsjiij¹ “諸佛共說”, 文義或可概括 098-099 行 禿禿禿禿禿禿禿禿 mɿor¹ ljij² ηowr² ηowr² sjij² tɕj² ηwu² nja¹ tɕj² “一切如來智印所印”之經義。不過, 我必須承認, 殘卷上頭一個字卻依稀是 禿 bo¹ “林、列”。而且, 就駢文的形式美而論, 似乎也不宜重複 禿禿 rjur¹ tha¹。(2) 西夏語的 蘇蘇蘇蘇 rar² dju¹ lhjɿ² zji¹, 見於 107 行, 對當的漢文本作「遇影蒙塵」(參看 45 頁注④-(2)); 是經文中便有的, 用以稱揚「尊勝陀羅尼」的功效, 也是促使唐朝漢人廣為樹立尊勝經幢的最神妙威力。(3) 這一行最後一個字 禿 mə¹, 通常指稱自然的「天」, 本經前有 禿禿 lji- mə¹ 「西天」(005)、禿禿 mə¹ rjur¹ 「諸天」、禿禿 mə¹ rejɿ² 「天樂」(009-012)、禿禿 蘇 mə¹ ·ja- bjiij² 「(天) 曉」(027)、禿禿 mə¹ tsja¹ 「天界」(038) 等。而這裡可能用的是 116 行的 禿禿禿禿 mə¹ tshjaa¹ wee¹ rjir¹ 「得生天界」, 文意可通、字數正好; 也就是說, 下一行頭兩個字很可能是 禿禿 tshjaa¹ wee¹ “上-生”。

135. □ □ 𦉳 𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 𦉸 𦉹 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽 𦉾 𦉿
 rjir¹ zji² phju² po¹ tjtj¹ noo² tjil¹ rjir² lew² zjo² dźjo¹ ŋo² mjij¹ mji¹ kju¹
 得；無上[菩提]寄置，與同；壽長，病無，不求，

①

136. 𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽 𦉾 𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽 𦉾 𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽
 ŋwu² śjtj¹ thjt² ·ioow¹ ljij² bju¹ tha² tjil¹ ·ja- śjwo¹ kjɛɛr¹ ɣju¹ kuu¹ tjtj² rjur¹ mjɛɛr¹ ·jij¹
 而成。此功見依，大願△生，匠請，刻印，諸人之(/於)

②

137. □ 𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 𦉸 𦉹 // 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽 𦉾 𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽
 thjt² neew² tśhji² ŋwu² lew¹ tjil¹ ŋwər¹ lhjwo¹ śjtj² dzjwɛɛ¹ zji² rejɛɛ² sej¹ lhjij² rjijɛɛ²
 此善根而，惟願天歸聖帝極樂淨國△

③

138. □□□□□ 𦉺 𦉻 □ ……
 ljɛɛ¹ lu²
 寶座

④

139. □□□□□ 𦉴 𦉵 𦉶 □ ……
 dźiã² tśhju¹ gu²
 眾 生 共

⑤

① 這一行的 𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 noo² tjil¹ rjir² lew² “寄-置-與-同”比較難解。主要的問題是：西夏語的 𦉿 noo²除了聶斯克所記《目得伽》兩見、對當漢語的「寄」(Nv-II, 518)，似乎尚未見有其他可靠的對譯語料。其次，即使西夏語的 𦉿 noo²可以對當漢語的「寄」，我們也無法確定取的是“寄送”、還是“寄放”的語義。雖然，後面的 𦉼 tjil¹，很明確有“放置”的語義；也許這裡的 𦉿 𦉺 noo² tjil¹，就是“寄放”的意思。但是，這是從對譯的漢字得到的語義聯想；論西夏語的語法，𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 𦉸 𦉹 zji² phju² po¹ tjtj¹ noo² tjil¹ rjir² lew²，若說是「𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 (無上菩提) 𦉸 (與) 𦉹 𦉺 (寄放) 𦉻 (一樣)」，句法也許不成問題，句義依舊不明。

② (1) 第一個字 𦉿 ŋwu²，純屬根據上下文的猜測，並沒有半邊字可供字形推想；西夏語的 𦉿 ŋwu²是後置的連詞，接近古漢語的「而」。𦉿 ŋwu²承上文，𦉼 𦉺 𦉻 𦉼 mjij¹ kju¹ ŋwu² śjtj¹，不妨是漢語的「不求而成」。形式上，𦉿 𦉺 𦉻 𦉼 lew² zjo² dźjo¹ ŋo² mjij¹ mji¹ kju¹ ŋwu² śjtj¹與前面的 𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 𦉸 zji² phju² po¹ tjtj¹ noo² tjil¹ rjir² lew²，可以構成八字對句。(2) 第三至十四字，字字清晰，大意是「因為看到(尊勝陀羅尼)的功效，發大願，請工匠刻印(這部經)」。(3) 最後一個 𦉻 ·jij¹字，可能是表領屬的「之」，也可能是表「與格」的「於」，須視動詞的語法徵性才能決定。但是，下一行頭一個字已經完全不見了。

③ (1) 這一行頭一個字完全不見了，第二個字從下半部看來，最有可能是 𦉴 thjt² “此”。(2) 西夏語的 𦉺 𦉻 ŋwər¹ lhjwo¹ “天-歸”，意思是「歸天」，沒有問題；從上下文看，動詞 𦉻 lhjwo¹ “歸”之後卻不宜斷句；因為 𦉺 𦉻 ŋwər¹ lhjwo¹ śjtj² dzjwɛɛ¹ “歸天聖帝”，指涉已經死去的君主，很明顯是漢人漢語式的思維。

④ (1) 這一摺最後一行，只剩 𦉻 lu² “座”字；前面一個 𦉺 ljɛɛ¹ “寶”字，是根據半邊字、及 𦉺 𦉻 ljɛɛ¹ lu²不妨就是「寶座」，所作的推測。可惜，無助於連綴上一行的文意。𦉺 𦉻 ljɛɛ¹ lu²之前，可能缺六個字；之後難以說定。根據 132 行，附綴文一整行可能有十七個字。

⑤ (1) 以下六行，已經是另一摺。從文字內容可以確定是發願刻經、助印者的題記，並不能確認刻印的是否「尊勝經」。我所以認為應可接續前文，主要是由紙張、版式、字體，甚至殘損的情形所作的推論。其次，這一摺有清楚的記年，「天慶」是西夏桓宗的年號；桓宗的時代，臣民稱西夏仁宗為「歸天聖帝」是可以理解的。此外，根據「御製後序發願文」，書明當初主導譯經(或刻經)的人正是仁宗。兩相比對，除了直接證明傳圖藏本與聖彼得堡藏本確為不同版本，而且有可說的前因後果；似乎也可以說明仁宗死後，臣民自發的刻印本經、發願迴向仁宗。(2) 這一行前面「可能」缺掉五個字，第六個字很清楚是 𦉴 dźiã²的異體字。𦉴 dźiã²如果和 𦉵 tśhju¹連用，𦉴 𦉵 dźiã² tśhju¹可對譯漢語的「眾生」(相關討論，請看西夏語譯《真實名經》，林 2006a)；𦉵 tśhju¹與只剩左半邊的第七個字相合，故推想即為 𦉴 𦉵 dźiã² tśhju¹。至於第八個字，從所餘不及半邊的形體推敲，最可能的字是 𦉶 gu² “共”。餘下不確定還有幾個字？幾乎可以肯定，這一行必然不足十七個字，因為再下一行已經是記年。

140. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 // 𣎵 𣎵 //
 ɲwər¹ ljwu² bji¹ we¹ sɔ¹ kjiw¹ lhji² njɿ² dʒjwa¹
 天 慶 丙 辰 三 年 月 日 畢
 _____ ①
141. // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 //
 wja¹ mja¹ ljɿ¹ sjiir¹ kiej² sjij² dju¹ njɿ² ·jij¹ gjij¹ nioow¹ ·jow¹ ʒjɿ² phuu² dzjɿ¹ mjii¹
 父 母 及 法 界 有 情 等 於 利 緣, [楊] 慧 崇 恭 施。
 _____ ②
142. // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 //
 tjɿ¹ ʃjwo¹ mjii¹ mjijr² sej¹ dʒiej² dzjii² gjɿ² ·jow¹ ljɿ¹ dʒjow¹
 發 願, 施 者 清 信 弟 子 [楊] 寶 幢
 _____ ③
143. // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 //
 tjɿ² njijr² tjar¹ mjijr² ·ju² tjir² ɲwu² ʒiwej¹ lji² ·ja- ʃja²
 印 面 寫 者 前 筆 授 [李] 阿 顯
 _____ ④
144. // 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
 dji² kuu¹ mjijr² biao² ljɿ¹ ʃjwii²
 字 刻 者 [馬] 寶 和
 _____ ⑤

§ 2.3. 御製後序發願文

144. // 𣎵 𣎵
 mee² ʒjɿ¹
 神 製
 御製 ⑥

① (1) 西夏語的 𣎵 ljwu² 在這裡以「慶」對注, 𣎵 𣎵 ɲwər¹ ljwu² 作「天慶」解, 並非遷就「天慶」是西夏桓宗的年號, 雖然聶斯克已經記錄了 𣎵 𣎵 tha² ljwu² “大慶”、𣎵 𣎵 dʒjwu¹ ljwu² “人慶”、𣎵 𣎵 ɲwər¹ ljwu² “天慶”(Nv-II, 231)。西夏語的 𣎵 ljwu² 實際上有“慶賀、喜慶”的語義, 是對譯文獻提供的堅強證據。例如西夏語譯《類林》568-1 𣎵 ljwu² 對譯漢語的「賀」, 《金光明經·卷八》以 𣎵 𣎵 ljwu² de² 對譯漢語的「慶悅」, 及《涼州碑》之「重修感應塔記」西夏文的 𣎵 𣎵 ·jwo² ljwu² 對當漢文的「慶讚」等。(2) 至於直接以「丙辰」對注 𣎵 𣎵 bji¹ we¹, 已見於《掌中珠》096、101。其中 𣎵 bji¹ 當「丙」, 應係干支專用字; 𣎵 we¹ 既可當「辰」, 也可對譯漢語的「龍」(《掌中珠》161、《真實名經》46104)。

② (1) 按西夏語的 𣎵 𣎵 sjij² dju¹ 對當漢語的「有情」, 可見於《真實名經》; 兩個西夏字若直譯, 實際上是“識有”, 更接近漢語的「含識」。而 155 行西夏語的 𣎵 𣎵 ·jɿ¹ wee¹, 則直譯漢語的「眾生」。按漢譯佛經的「有情」與「眾生」, 都可以對譯梵文的 sattva, 基本上是同體異名(參看 35 頁注②-(1))。(2) 𣎵 𣎵 ʒjow¹ ʒjɿ² phuu², 比照 005、007 行人名的譯法, 我傾向譯為「楊慧崇」。

③ 這一行的「楊寶幢」, 同上, 𣎵 ʒjow¹ 「楊」取音譯、𣎵 𣎵 ljɿ¹ dʒjow¹ 「寶幢」取義譯。

④ (1) 「印面」可能相當於「版面」, 刻工刻板前, 需要先由書法好的人書寫。(2) 𣎵 𣎵 ʒja- ʃja² 的漢名「李阿顯」, 還有兩個可能; 西夏語的 𣎵 ʒja- 可能用稱「和尚」, 故 𣎵 𣎵 ʒja- ʃja² 似亦可名之為「僧顯」; 𣎵 ʃja² 實有“顯耀”之語義, 故 𣎵 𣎵 ʒja- ʃja² 也可能名之為「僧耀」。

⑤ 𣎵 𣎵 biao² ljɿ¹ ʃjwii² 漢名「馬寶和」, 命名心理上, 不再重複說明。

⑥ 此一發願文, 夏漢文本皆為駢體文。而且, 顯然如《掌中珠》的序文一樣, 兩種文本之語意、格式都是密切相應的。因為有這樣的密切關係, 下文除非必要, 對西夏文本的釋讀暫時就不予深論。

146. // 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 śjɿ² bioo¹ ·jij¹ dzju² tha² wjuu¹ njij¹ zji² ·jij¹ nioow¹ tsjiw² pju¹
 聖 觀 自 在 大 悲 心 總 持 并 , 頂 尊
 聖觀自在大悲心惣持并 (勝相) 頂尊
147. // 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 ·jij¹ buu² zji² ·jij¹ ·jij¹ ku¹ bu¹ tji¹ ·jwɿ²
 勝 相 總 持 之 後 序 願 文。
 勝相 (頂尊) 惣持後序發願文。
148. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 ɣjɿ¹ dzjɿ¹ mji² mjijr² ɲwəə¹ pju¹ tshja² rjijr² ·ioow¹ khjã² bɛ¹ kiej² pju² na¹
 朕 謹 神 咒 威 靈 , 功 恆 沙 界 被 , 玄
 朕伏以神咒威靈, 功被恆沙之界; 玄
149. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 gjwi² buu² thjoo¹ mee² ɣie¹ rjir² kja² su¹ dzjij¹ tjɿ¹ tji¹ ɣiej¹ ɲwuu¹ lew¹
 言 勝 妙 , 神 力 億 劫 如 , 過 。 惟 真 筌 一
 言勝妙, 力通億劫之多。惟一 (聽於) 真筌,
150. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 mji¹ tshjɿ² rjar² lhjɿ² dzwej¹ -- dzjar² thjɿ² sju² dwuu² mjuu² tshjij¹ tji² ljo²
 聽 , 頓 塵 罪 ? 消 。 如 此 微 密 , 說 處 豈
 聽於 (真筌), 可頓消於塵累。其於微密, 豈 (得) 名言。①
151. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 wjiij² thja¹ bju¹ tha² wjuu¹ ·jij¹ dzju² ɣiej¹ ɲwuu¹ tsjiir¹ ɣa¹ kha¹ lja¹ lho-
 有 。 因 此 , 大 悲 自 在 密 語 法 門 中 冠 ,
 (豈) 得 (名言)。切謂自在大悲冠法門之密語。②
152. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 tsjiw² pju¹ ·jij¹ buu² ɣiej¹ njij¹ tha¹ tji² zji² ɣjiw¹ lew¹ tja¹ rjur¹ gjuu²
 頂 尊 勝 相 真 心 佛 印 總 攝 。 一 者 世 救 ,
 頂尊勝相總佛印之真心。一 (存) 救世
153. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 pju¹ dzjij² ·ja¹ gjɿ² džiã² mjii² njwi¹ lheew² mjijr² tha² ɣiwej¹ ·jij¹ kjɿ¹ djɿ²
 威 有 ; 一 一 利 生 , 功 有 。 靈 大 , 受 持 必
 存 (救世之) 至神。一盡利生之幽驗。大矣, 受持而必
154. 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽 𠵽
 ·ioow¹ rjir¹ śjɿ² wã² bjuu¹ dźie² njɿ¹ tshjɿ¹ dźju¹ ljwu¹ khwej¹ ku¹ tsjiir¹ kiej²
 功 得 ; 聖 廣 , 敬 信 不 爾 欺 違 。 展 則 , 法 界
 應 ; 聖哉, 敬信而無違。(普周) 法界 (之中), ①

① 第六個字 𠵽 是造出來的, 目前的西夏文字資料庫中, 似無此字。

② 按西夏語的 𠵽 𠵽 lja¹ lho- 對應漢文發願文的「冠」。漢語的「冠」與下文的「總」相對, 都是極言其為殊勝之經咒。而西夏語的 𠵽 𠵽 lja¹ lho- 連用, 在《孫子兵法》對譯「出 (於) 眾」(46A-1, 可參看林 1994)。其餘相關資料, 也有對譯「特達、特出」者 (Nv-II, 34、405, 李 1997 No. 2797, 5714)。這裡用來對當「冠」, 於義可通。

155. 𦉳 𦉴 𦉵 𦉶 𦉷 𦉸 𦉹 𦉺 𦉻 𦉼 𦉽 𦉾 𦉿 𦊀 𦊁
 zji² njɿ² dzəj¹ zji¹ zjɿɿ¹ lhjɿ² ·u² ·o² ·ji¹ wee¹ wə² mjii² sjij² dju¹
 普 周；減 時，微 塵 中 入。眾 生 廣 資，有 情
 普周（法界之中），細入微塵之內。廣資含識，（深益）有情。
156. 𦊂 𦊃 𦊄 𦊅 𦊆 𦊇 𦊈 𦊉 𦊊 𦊋 𦊌 𦊍 𦊎 𦊏 𦊐
 na¹ gjj¹ ɣie² mji¹ tja¹ tha² buu² ·jiw¹ rjir¹ rar² zji¹ tja¹ zji² neew²
 深 益。聞 音 者，大 勝 因 獲；觸 影 者，普 善
 深益（有情）。聞音者大獲勝因，觸影者普（蒙）善（利）。
157. 𦊑 𦊒 𦊓 𦊔 𦊕 𦊖 𦊗 𦊘 𦊙 𦊚 𦊛 𦊜 𦊝 𦊞 𦊟
 gjj¹ lhju² njow² djii¹ gjjwr² wji¹ njewr² nwə¹ wji¹ dju¹ kie² zjɿɿ¹ lhjɿ² zji²
 利 蒙。海 分，滴 為，幾 何 知 -為，有；刹 碎，塵 為，
 蒙（善）利。點海為滴，亦可知其幾何；碎刹為塵，
158. 𦊠 𦊡 𦊢 𦊣 𦊤 𦊥 𦊦 𦊧 𦊨 𦊩 𦊪 𦊫 𦊬 𦊭 𦊮
 sej¹ bjii² tji² wji² lew¹ thjɿ² njij² wjuu¹ wə² tha² tsjiir¹ ɣa¹ ljo¹ gjj¹
 量 處 有。唯 此 慈 悲 廣 大 法 門，福 利，
 亦可量其幾許。唯有慈悲之大教，（難窮）福利
159. 𦊯 𦊰 𦊱 𦊲 𦊳 𦊴 𦊵 𦊶 𦊷 𦊸 𦊹 𦊺 𦊻 𦊼 𦊽 𦊾 𦊿
 pju¹ dza² tji² mjij¹ twu¹ buu² njwi² dzji² zjɿ² do² ·ioow¹ lھےw² tshjwo¹ tha²
 量 測 處 無。各 勝 能 有，俱 殊 功 有。故 大
 難窮（福利之玄功）。各有殊能，迴存異感。故大
160. 𦊿 𦋀 𦋁 𦋂 𦋃 𦋄 𦋅 𦋆 𦋇 𦋈 𦋉 𦋊 𦋋 𦋌 𦋍 𦋎 𦋏
 wjuu¹ njii¹ rji² ·ioow¹ kha¹ tshji¹ tji¹ dzjwo² njii¹ tji¹ njwu² tha² wjuu¹ njii¹
 悲 心 感 應 中 云，若 人 志 心 而，大 悲 心
 悲心感應云，若有志心，誦持大悲
161. 𦋐 𦋑 𦋒 𦋓 𦋔 𦋕 𦋖 𦋗 𦋘 𦋙 𦋚 𦋛 𦋜 𦋝 𦋞 𦋟
 njwə¹ ·ja¹ dzjow¹ mo² šja¹ dzjow¹ tshjɿ¹ ku¹ ·ji² tu¹ khjɿ² rjir² kja² lhji²
 咒 一 遍 或，七 遍 誦，則，百 千 萬 億 劫 死
 咒一遍或七遍者，即（能超滅）百千億劫（生）死^①
162. 𦋠 𦋡 𦋢 𦋣 𦋤 𦋥 𦋦 𦋧 𦋨 𦋩 𦋪 𦋫 𦋬 𦋭 𦋮 𦋯
 wee¹ dzwej¹ dzjar² ka¹ njar² bjij² zji¹ šja¹ rji² rjur¹ tha¹ zji² lja¹ la¹
 生 罪 滅；命 終 臨 時，十 方 諸 佛 皆 來，手
 超滅（百千億劫）生（死）之罪，臨命終時，十方諸佛皆來（授）手
163. 𦋰 𦋱 𦋲 𦋳 𦋴 𦋵 𦋶 𦋷 𦋸 𦋹 𦋺 𦋻 𦋼 𦋽 𦋾 𦋿
 ·jiir² rjur¹ sej¹ lhji² ·u² tji¹ bju¹ wee¹ šjɿ¹ tji¹ lju¹ zjɿɿ² ljɿ¹ tha²
 授，諸 淨 土 中 隨 願，往 生。若 流 水 及 大

① 西夏語的 𦋰 khwej¹，是漢語「魁」的借詞。這裡以「展」對注，根據《過去莊嚴劫千佛名經》以 𦋰 njij¹ khwej¹ 對譯「親展」（王 1932: 142-3）。𦋰 khwej¹ 作「展」解，也可與下文的 𦋱 dzəj¹「滅」形成對仗。

② 西夏語的 𦋰 mo² 在對譯文獻中，通常被認為相當於句末表示「詢問」的語氣詞。這裡我以「或」對注，以其應該對當漢文本的「或」；具體的參考對譯語料，主要來自《金光明經》（王 1932: 246, 1933: 356）。事實上，我現在認為，𦋰 mo² 的語義及語法功能應該要重新檢討。

授(手), 隨願往生諸淨土中。若入流水或大

164. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
ŋjow²·u²·jij¹ dzjiw¹ zj+r² djij¹ džia² tshju¹ dzjiw¹ zj+r² zjij¹ tja¹ sjwtj¹ lj+r¹
海中已浴; 水族 眾生 浴水占者, 業重
海中而沐浴者, 其水族眾生占浴水者, (皆滅) 重罪^①
165. 鹿 鹿 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
zji² dzjar² tha¹ lhjij²·u² wee¹ nioow¹ tsjiw² pju¹·jij¹ buu² rjij²·ioow¹ kha¹
皆滅, 佛國中 生。又 頂尊勝相感應 中
皆滅(重罪), 往生佛國。又勝相頂尊感應
166. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
tshjiij¹ ŋwər¹ gj² zj+r¹ gjw+r¹ lwo² gjwi² dzwə¹ tshj+r¹·jij¹ sja¹ tshwew¹ sju² ŋjir¹
說, 天子至堅章句誦持, 七趣畜生 厄
云, 至堅天子誦持章句, (能消) 七趣之厄
167. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
dja² lhew² zjo² ka¹ sji¹ tsj+r¹ mjo¹ zjo² dzjo¹ rjir² rar² dju¹ lhj+r² zjij¹
△ 消。壽命終亦, 現壽延獲。影遇, 塵占,
能消(七趣之厄)。若壽終者, 見獲延壽; 遇影占塵,
168. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
thja¹ tsj+r¹ so¹ niow² tsja¹·u² mji¹ lj+r¹ po¹ tj+r¹ la¹ yiwej¹ tha¹·jij¹
亦復, 三惡道中不墮。[菩提] 記授, 佛之
亦復不墮三惡道中。授菩提記, (為) 佛
169. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
gji² we² thj+r² sju² tshja²·ioow¹ rej+r² dju¹ yj+r¹ thj+r² buu²·ioow¹ ljij² bju¹
子為。若此 功效 多有。朕茲勝功觀依,
為(佛) 嫡子。若此之類, 功效極多。朕觀茲勝因,
170. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
gji¹ dziej²·ja¹ sjo¹ kj+r¹ yju¹ kuu¹ tj+r² mji² zar¹ lew¹ khj+r² ŋwə¹ tu¹
清信 △ 生; 工請, 雕印, 番漢 一萬五千
倍激誠懇, 遂命工鏤板雕印, 番漢一万五千
171. 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮 倮
-- dja² mjii¹ lhjij²·io¹ bji² sjij² njij¹ tji¹ do¹ tshj+r¹ bjuu¹ dziej² tsjiw² lhjij²
卷 △ 施, 國內臣民志心讀誦, 虔誠頂受,
卷, 普施國內臣民, 志心看轉, 虔誠頂受,

① 按西夏語的 倮 倮 džia² tshju¹ 對譯漢語的「眾生」, 內部結構可能和 倮 倮 sjij² dju¹ 「有情」一樣, 都是動賓詞組(參看 51 頁注②-(1))。倮 倮 的第二个字, 倮 tshju¹, 實有「懷有、懷抱」的語義。至於 倮 džia², 雖然字形有些糾纏(參看 Nv-II, 413, 李範文 1997 之 5906、5907); 但可以確定翻譯佛經, 以 倮 倮 džia² tsjij² 指稱「菩薩」, 而 倮 倮 džia² tsjij² 的第二个字 倮 tsjij², 是動詞「解、會、悟」的意思。按佛經中說眾生有善根感動之機緣, 佛應之而來, 稱為感應; 「感」屬於眾生, 「應」屬於佛菩薩。我猜想, 西夏語的 倮 džia² 用在 倮 倮 džia² tshju¹、倮 倮 džia² tsjij²、及 倮 倮 džia² bju¹ (《華嚴經》以之對譯「應物」), 倮 džia² 取的是抽象名詞「感應」的意思; 西夏語以 倮 倮 džia² tshju¹ 稱有情眾生, 應該就是取義「眾生有善根感動之機緣」(參看林 2006a)。

172. 纒 纒 紉 紉 纒 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 lew² ɣjɪɪ¹ tsjɪɪ¹ lju² lhwu¹ kha¹ ·o¹ ·ja¹ njiij¹ tshjɪɪ¹ ·jiij¹ buu² ·jiw¹ sə¹ gjii²
 應。朕亦身服中有，一心誦持。良緣滿，欲，
 朕亦躬親而口服。每當竭意而誦持，欲遂良緣，^①
173. 纒 纒 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 ·ji¹ neew² djɔ² sjwo¹ ɣie¹ ·u² tha² tsjiir¹ tshjiij¹ phji¹ pju² mjii¹ dwuu² lhjoor¹ thu¹
 眾善修，用。真乘大法說，令；燒施，秘壇設
 廣修眾善。開闡真乘之大教，燒結秘密之壇儀。
174. 纒 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 phjiij¹ lwər² do¹ mə² ɣie² mji¹ bja² tha² sju¹ kie¹ ·jwɪɪ² nja¹ phie² lhjiij² ·io¹
制。經讀，聲音不斷，大藏金文△解。國內
 讀經不絕於誦聲，批典必全於大藏。（應干）國內
175. 纒 纒 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 sjɪɪ² swu² zji² kie¹ ·ja¹ gjwi¹ pju¹ ɳewr² ·ju² rjiɪ² kju¹ tshwew¹ rjɪɪ² wji¹
 聖像悉金△穿。每尊前 供養 △為；
 之聖像，悉令懇上於金粧。遍施設供之法筵，
176. 纒 纒 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 ɳwej² ɣju¹ tsew² wji¹ tha² ljwu² gu¹ sjwo¹ wə² mjii¹ kjɪɪɪ² ·u² tji¹ mjii¹
 僧請，齋為，大會建立。皇城宮室中食施，
 及集齋僧之盛會。（放）施食於殿宇，^②
177. 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 dja² wjiij² mjijr² ·jɪɪ² tha¹ ·ju² tsjiir¹ tsju¹ rjɪɪ² wji¹ thjɪɪ² sju² bjuu¹ dzjwɪ¹ zjɪɪ¹ dziej²
 △放，寺舍佛前法事△為。如此 敬 信、
 放（施食於殿宇），行法事於尊容。然斯敬信之心，
178. 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 neew² tshji² ljow² lew¹ njɪɪ¹ mjiiij² ɳowr² tshjiij¹ tji² mjij¹ thjɪɪ² buu² neew² ɳwu² lew¹ tji¹
善本。略一二陳，全說處無。茲勝善以，伏願，
 （悉竭）精誠之懇。今略聊陳於一二，豈可詳悉而具言，以茲勝善伏願//
179. 纒 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉 紉
 mjijr² nja² wə² tjɪ² ɳwər¹ dzjwɪ¹ so¹ kiej² lja¹ lho- ɣə² lji² tsjiir¹ djɪɪ² njij²
神考 崇宗 皇帝 三界 超昇；十地 法雲 △
 神考崇宗皇帝超昇三界，（乘）十地之法雲，

① (1) 按西夏語的 務·ja¹ 通常視為動詞詞頭，但是這裡的 務·ja¹ 應該用如指量詞 (quantifier)；務·ja¹ njiij¹ 表述“一心一意”、全量的概念，因此我以「一心」對注，相當的漢語應該是「竭意」。可比較 029 行的 務·ja¹ njij²，對譯「一面」，務·ja¹ 也不是動詞詞頭，卻比較像一般數詞 一 lew¹ 「一」，未必有「全量」的意思。相關討論，請看林 2006b, 2006c。(2) 漢文本第六個字，段玉泉 2007 (初稿) 認為是「仰」。

② No. 6796 的文字刻工，整體雖然比 No. 4078, 7592a 來得正確，現存原件印製的效果卻不甚理想。這一行第一個西夏字 纒 ɳwej²，也許是 纒 sē¹ 的誤寫，纒 sē¹ 是漢語「僧」的借詞。若是，則西夏語的 纒 纒 纒 紉 sē¹ ɣju¹ tsew² wji¹，可以對當漢語「集齋僧」。反之，若是 纒 ɳwej² 字，纒 纒 纒 紉 ɳwej² ɣju¹ 就不容易解釋。按 纒 ɳwej² 通常對譯漢語的「合、和、順」等；雖然文獻上也有 纒 纒 纒 ɳwej² sē¹ 連用、似乎用稱「和尚」或「僧眾」的例子。

180. 穰 頌 葬 緝 祓 芻 蔘 概 脩 故 毓 薈 菽 穠 穉
 -jo² lj+ɾ¹ wee¹ gju¹ dzjij¹ lew¹ ɣie¹ tsjiir² ɲjow² ·jij¹ tsjij² dwuu² ɲwu² ɣj+ɾ¹ mǝ¹
 乘，四生越度，一真性海△悟。默而，無為
 乘（十地之法雲），越度四生，達一真之性海。默（助無為）
181. 穉 疏 翁 瓠 霰 毓 概 穉 穉 穉 穉 故 菽 故
 mjii² ·wu² wjii¹ bju¹ tsja¹ dzjij² wer¹ bjij² gj² gj² lhj+ɾ¹ lhj+ɾ¹ ·jij¹ wejr¹ ·jij¹
 化助；潛依，有道儀配。子子孫孫△昌，△
 （默）助（無為）之化，潛扶有道之風。之子之孫益昌
182. 故 概 蕪 穉 緝 瓠 □ 穉 穉 穉 頌 穉 菽 穉 頌
 ljij¹ niow¹ thj+ɾ² neew² ɣie¹ bju¹ -- ka² du¹ ljij¹ low² mǝr² wejr¹ phuu² lj+ɾ¹
 盛。又此善力以，？基定盛，國本昌隆。四
 益盛。又願以此善力，基業泰定，國本昌隆。四^①
183. 穉 穉 穉 穉 穉 穉 □ 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉
 bju² ·wo¹ tj² du¹ dj+ɾ² khj+ɾ² -- gju² kwow¹ gjw+ɾ¹ lwo² ɲwǝr¹ khju¹ lhjij² ·io¹
方枕處安定。萬？覆孟堅固。普天率土
 方期奠枕之安，九有獲覆孟之固。普天率土^②
183. 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉
 nej² ziej² djij² rjir¹ kju¹ lew² dju¹ tja¹ zji² djij² sj+ɾ¹ ·jiw² mee² ·ioow¹ la¹
 安住，△得。所求有者，皆△成就。神功記，
 共享□…□有所求，隨心皆遂。（為）祝 // 神聖，^③
185. 穉 穉 穉 穉 穉 // 穉 穉
 kiej² tshjwo¹ ljaa¹ dzwǝ² ɣj+ɾ¹ ljaa¹ da²
 欲，故頌作。頌曰：
 為祝 // （神聖），乃為頌，曰。
186. 穉 穉 穉 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 穉 穉 穉
 tsjiir¹ ɣa¹ wa² phie² wo² na¹ mjuu² tshj+ɾ¹ ·jiij¹ gj² tj² sej¹ dziej² gjij¹
 法門廣闢，理淵微，誦持，倚處清信殊。
 法門廣闢理淵微，持讀□□□□□
187. 穉 穉 穉 穉 穉 穉 // 穉 穉 穉 穉 穉 穉
 njij² wjuu¹ mee² ɲwǝ¹ dwuu² thjoo¹ gjwi² tsjiw² pju¹ ·jij¹ buu² tha¹ njij¹ tj+ɾ²
大悲神咒玄妙句，頂尊勝相佛心印。

① 相當的漢文，在「基業泰定」之後，還有「途遐，揚和睦之風」，然後才是「國本昌隆」。及「國本昌隆」之後，還有「終始，保清平之運，延宗社而克永，守曆數以無疆」，然後才是「四方」；而且「延」與「宗社」之間，還有類似抬頭的空格。

② (1) 相當的漢文，在「覆孟之固」與「普天率土」之間，還有「祝應□誠之感，祈臻福善之徵。長遇平□，畢無變亂」。(2) 第七個字，若從文意推想，有可能是 穉 dju¹，西夏語的 穉 穉 khj+ɾ² dju¹ “萬有”，不妨就是漢語的「九有」。可是，現存的下半部字形卻和 穉 很不一樣；比較像是 穉 djij¹ “平”、穉 bjuu² “里”。段玉泉 2007 以此字為 穉 njii²。但是這個字似乎僅見用於 穉 穉 sjw+ɾ² njii² 「某甲」，意思相當於「某人」；放在這裡似乎無法通讀。

③ (1) 這一行第七個西夏字 穉 dju¹，是根據相當的漢文語義、按半邊字及上下文語境推想的。而漢文在「共享」後面，應有缺文；也許「有」的前面，還缺一個「凡」字。(2) 相當的漢文，「祝」下留空，「神聖」另起一行，應該是相當於「抬頭」的行文敬意。西夏文的措辭 穉 穉 mee² ·ioow¹ 「神功」，語義也許可以相當於漢文的「神聖」，但行文格式只是一般。

大悲神咒玄□□，□□□□□□□

188. 養 羈 龍 獮 補 拜 禱 // 禱 繼 禱 頌 悱 葬 斂
śja¹ tshwew¹ dzwej¹ kha¹ tji¹ phjaa¹ lji¹ buu² ·jiw¹ sej¹ lhji² ·u² wee¹ dju-
七 趣 罪 中 去，能； 勝 緣，淨 國 中 生。
□□□□□□□，□□□□□□□^①

189. 黻 禩 輶 羈 熾 禱 禱 // 後 禱 禱 繼 禱 拜 禱
tha² tsjiir¹ zjur² njw² dzju¹ swew¹ phji¹ tsji¹ njow² zji² nj² wjuu¹ dzjw¹ dzji¹
大 法 炬 燃， 明 令； 苦 海 普周，悲 船 行。
□□□□□□□，□□□□□□□

190. 霸 羈 羈 羈 羈 禱 禱 // 禱 禱 禱 禱 禱 禱
kju¹ lew² gjii² lew² sə¹ lhə¹ rji¹ njii¹ bju¹ tji¹ bju¹ da² zji² sj¹
所 求 所 欲，滿 足，得； 隨 心，隨 願，事 皆 成。
□□□□□□□，□□□□□□□

191. 刻 羈 禱 熾 殺 禱 禱 // 刻 禱 禱 禱 殺 禱 禱
tj¹ tji¹ -- ju² tshj¹ ·ji¹ ku¹ sj¹ tsja¹ mji¹ sji¹ ya² lj² dzji¹
假 使 恆 常 誦 持，則， 聖 道 無 窮 十 地 渡。
□□□□□□□，□□□□□□□

192. 禱 殺 熾 禱 禱 禱 // 禱 // 禱 //
ŋwər¹ ljii¹ tshji¹ phio² yu¹ kjiw¹ lhji² nj¹
天 盛 己 巳 元 年 月 日
□□□□□□□

193. 禱 禱 禱 熾 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱
tshjwu¹ bju¹ tsja¹ dzju¹ ya¹ śja² ·jw¹ dzjw¹ nja¹ rji² sjij² sjij² wo² dzji²
奉 天 顯 道 宣 武 耀 文 神 謀 睿 智 制 義
奉天顯道耀文宣武神謀睿智制義

194. 禱 殺 殺 禱 禱 禱 禱 // 禱 禱 //
dow¹ -- zji¹ ŋwej² thjoo¹ bjuu¹ ŋwər¹ dzjw¹ dzj¹ mjii¹
去 邪 悃 陸 懿 恭 皇 帝 恭 施
悃陸懿恭皇帝 // □□

§ 2.4 「有司贖經」文

195. 禱 殺 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱
sjij¹ tha² wjuu¹ njii¹ zji² ·ji¹ tja¹ pju¹ tshja² seew² gie¹ mee² yie¹
今 大 悲 心 總 持 者，威 靈 難 測，神 力
（今大悲神咒威靈難測，神力）

196. 殺 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱
mj¹ pju¹ rji² kj¹ dzu¹ tshow² phji¹ bju¹ sə¹ bjij² wa² sju² tji¹
無 量。△ △ 志 樂，隨 意 滿 足；如 何 願

① 這一行，四、七、十四，三個西夏字為根據半邊字及上下文語境推想者。

無量。若人志心，隨意滿足，所有願^①

197. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
síaa² to² zji² šjtj¹ ·jiw² thjt² sju² ·ioow¹ dźijj² niow¹ šji¹ ku¹ tjjt²
想，皆 成 就。如 此 功 有， 緣；先 後 印
想 悉 令 成 就。緣 有 如 此 神 功， 值 先 後 印

198. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
njijr² wjt² thjw¹ tshjt¹ ·jijj¹ mjijr² rej² zjij² tjjt² piā¹ tsej² dja² šju¹
面 △ 遇，誦 持 者 尤 多。印 [版] 須 臬 △ 爛，
面，誦持者尤多。印版須臬已爛，^②

199. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
šji² bju¹ kwo¹ šja² tsjī¹ ·ji² tjjt² njijr² sjiw¹ nja¹ kuu¹ phji¹ zow²
▽，依；[郭顯真] 屢 印 面 新 △ 雕，令。執
故 郭 顯 真 屢 令 新 刻 印 面，^③

200. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵
·jijj¹ lj² rjt² wji¹ zow² ·jijj¹ zjor¹ mjijr² dju¹ tja¹ pju² ·ju² rjar¹
持，易 △ 為。執 持 贖 者 有 者，殿 前 司
使 易 執 持。若 有 執 持 贖 者，於 殿 前 司^④

201. 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 //
·jtj² pha¹ ya² wjij² zjor¹ lja¹
門 左 於 △ 贖 來。
門 左 來 贖。) ^⑤

參、跋語

§ 3.1 冬宮抄經

2006 年，因為參加「西夏文明研究展望國際學術研討會（International Conference “Tangut civilization: scientific traditions and Perspectives of Research”，St. Petersburg State University, the State Hermitage, and Institute of Oriental Studies Of the Russian Academy of Sciences, 2006/11/01-04 at St. Petersburg）」，我再度拜訪聖彼得堡，掛單在瓦西里島的國立聖彼得堡大學哲學系。每週兩天，我

① 第三個字，原件其實作𣎵。最接近、且勉強可以通讀的，除了 𣎵 rjt² 之外；也可能是 𣎵 síā¹，𣎵 síā¹ 是漢語「使」的借詞。我猜想，𣎵 𣎵 𣎵 rjt² kjt¹ dzu¹ tshow² 大概有類似「若人志心」的語義。因為是猜想，無意過度解釋。其實，整個七行的字形多半要根據上下文推定，未必都能正確無誤。本文，單挑幾個特別難認的字，我的猜測，也許有助於通讀，也許完全不合轍。總之，本段釋文的可信度，概屬聊備一格。

② (1) 第三個字也頗難辨認。我所以認定可能是 𣎵 thjw¹，因為 𣎵 thjw¹ 有動詞“遇”的語義，動詞前面可以有詞頭，而且 𣎵 thjw¹ 對當我試譯的動詞「值」，應尚可通讀。(2) 第十個字更曖昧，唯一近似的字形只有 𣎵 piā¹。但是這個字缺乏可靠的對譯資料，一般作對音字，對漢語「班」、「巴」（《類林》）、「杷」（《六韜》）。拿來作「版」的對音，雖然沒有問題；𣎵 𣎵 tjjt² piā¹ 若翻譯漢語的「印版」，似乎也沒有成例。

③ 第五個字，其實作 𣎵；雖然僅一橫之差，現有西夏文字資料庫卻找不到這個字。如果是 𣎵 tsjī¹，通常作對音字；貢 𣎵 kwo¹ šja² tsjī¹ 也許是人名對音，可能是漢語的「郭顯真」。至於 𣎵 šja²，則請參看 51 頁注④-(2)。

④ 第七個字 𣎵 zjor¹「贖」，又見於下一行的第五個字，是頗具關鍵性的。完全是因為這個字，我才認真考慮這段文字是「有司贖經」。但 𣎵 zjor¹ 只是很像而已，原件其實作 𣎵，也是現有西夏文字資料庫裡找不到的字。也許還可以考慮其他形近的字，諸如 𣎵 dzu¹“愛、樂”、𣎵 bjii²“毫”、𣎵 wjuu¹“悲”；用在這兩處，都不容易通讀。

⑤ 「有司贖經」文，原則上，與《尊勝經》是否有直接的關係？本釋文暫時不擬深入討論。僅根據西夏文意，試譯如上，提供參考。

走過跨越涅瓦河的大橋，到東方研究所的手稿部閱看西夏文獻收藏。^① 再次摩挲泛黃的紙卷，無端愁緒一再湧上心頭。一度沈埋流沙的西夏文獻，經探險家科茲洛夫之手，從額濟納河的黑水城帶到波羅的海的冬宮。一方面，世人有幸，再度認識當年的西夏文明，開啟國際西夏學的研究。另一方面，考古發掘，是否未經同意的驚動了文物主人的魂魄？文物一旦出土，就不可避免的加速朽壞的宿命；倘若不是我來多事，會不會紙卷的朽壞可以稍微慢一點？文物被帶離出土地，在幽閉的深宮，他們會不會也想家、寂寞，歡喜有我來作伴？如果不是因緣際會，我不會以廿年的歲月閱讀西夏文獻。我從不懷疑自有能人研究西夏語，從不擔心這些紙卷短期之內會消失不見；為什麼只要一拿到管理員送來的紙卷、坐上閱覽室的椅子，我總是一動不動的埋首抄寫，彷彿有許多無形的手相催促？以有涯逐無涯，我勢不可能盡閱收藏；我該怎麼做，才能回報數百年前的智慧心靈？

無論如何，即使明天過後，我將無緣繼續閱覽黑水城的原件；我願意盡所能的釋放文物的語言訊息，這個釋文就是個人近年的工作成果之一。

§ 3.2 再稿絮語

初稿送出去之後，空白了一陣子；自知「御製後序發願文」 (§ 2.3)、「『有司贖經』文」 (§ 2.4) 釋讀的匆忙，實際上留下許多曖昧。後來，和段玉泉先生討論他的博士論文，承蒙他稍來尚未正式刊出的文稿 (2007)。遂再比對一次發願文的夏漢文本，也僅是記下若干需要深入考察、詳細討論的語法問題。2009 年底，由助理譚家麒幫忙，雖然已經將文本做成資料庫檔；礙於急需釋讀新的語料眾多，總是抽不出適當的時間填補語法分析的部分。今年十月，在北京許了玉泉先將釋文刊出，答應年底交稿。期間重重複複將舊稿又看了幾遍，倘若欲補入語法分析，將補不勝補；多數關鍵性的問題，一旦深入討論，都是單篇論文的份量。現在，期限迫在眉睫，只好放手。成功學術不必盡在於我，我已經從釋讀的過程中學習知識；一時無法圓滿解決的問題，何妨俟諸高明。

參考書目

干瀉龍祥

1964 《佛頂尊勝陀羅尼經諸傳研究》，高野山大學密教研究會編《密教研究》1964.2: 34-72。

日本大正一切經刊行會 編輯，中華佛教文化館 影印

1955-9 《大藏經》，台北：中華佛教文化館。

王弘願 編輯

1930 《佛頂尊勝陀羅尼之研究》，廣州：震旦密教重興會。

王靜如

1932-3 《西夏研究》vol. I, II, III，中研院史語所單刊甲種之 8, 11, 13。

中國社會科學院西夏文化研究中心、《國家圖書館學刊》聯合編輯

2002 《西夏研究專號》，北京：北京圖書館出版社。

史金波

1988 《西夏佛教史略》，銀川：寧夏人民出版社。

1991 《西夏文〈官階封號表〉考釋》，《中國民族古文字研究》III: 245-266，天津：天津古籍出版社。

史金波、雅森·吾守爾

2000 《中國活字印刷術的發明和早期傳播——西夏和回鶻活字印刷術研究》，北京：社會科學文獻出版社。

史金波、聶鴻音、白濱

^① 感謝策劃這次研討會、並促成我到此講學研究的聖彼得堡大學哲學系系主任索羅寧。人文學院院長 Yuir N. Solonin，哲學系與歷史系的維多利亞·瑪麗教授、謝老師、外事辦執事先生，及系辦公室助教、系上許多學生。而俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所所長 Dr. Popova 的同意開放閱覽、Kychanov 教授一應承擔所有申閱需求、手稿部管理人員 Nadya 的謹慎小心與盛情協助，及所有默默指引我的朋友，都應該在此一併深致謝忱。

- 2000 《中華傳世法典：天盛改舊新定律令》，北京：法律出版社。
- 西田龍雄（Nishida Tatsuo）
- 1975-7 《西夏文華嚴經》 vol. I, II, III, 京都：京都大學文學部。
- 村田治郎、藤枝晃 編著
- 1955 《居庸關》，京都：大學工學部。
- 李範文 編著
- 1997 《夏漢字典》，北京：中國社會科學出版社。
- 林英津
- 1994 《夏譯〈孫子兵法〉研究》，台北：中研院史語所單刊之 28。
- 2001 《史語所藏西夏文佛經殘本初探》，《古今論衡》第六期：10-27。
- 2002 《居庸關六體石刻西夏文再檢討（I）》，《石璋如先生百歲華誕祝壽論文集》：559-586。
- 2005a 《簡論西夏語譯〈勝相頂尊惣持功能依經錄〉》，「第二屆西夏學國際學術研討會」會議論文，2005, 08/16-20, 銀川。刊在《西夏學》第一輯：61-68。
- 2005b 《西夏語文獻解讀與西夏語的研究》，《中央研究院學術諮詢總會通訊》14.2: 103-110。
- 2006a 《西夏語譯〈真實名經〉釋文研究》，《語言暨語言學》專刊甲種之八，台北：中研院語言所。
- 2006b 《從語言學的觀點初探西夏語譯〈法華經〉》，《百川匯海：李壬癸先生七秩壽慶論文集》：689-726。
- 2006c 《西夏語「空間位移」的表述》，paperFor the International Conference “Tangut civilization: scientific traditions and perspectives of research”. St. Petersburg, 2006, 11/01-3.
- 松澤博（Matsuzawa, Hiroshi）
- 2003 《關於西夏時代翻譯佛經的歷史考察（About the History of Translating Activities of Buddhist Texts in Xixia Period）》，中研院語言所「西夏語文研討會」（2003/12/27-26）論文。
- 段玉泉
- 2007 《西夏文〈〈自在大悲〉、〈勝相頂尊〉後序發願文〉研究》（《寧夏社會科學》2007.5: ）。俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所、中國社會科學院民族研究所、上海古籍出版社 編
- 1995- 《俄藏黑水城文獻》，1-11 冊，上海：上海古籍出版社。
- 荒川慎太郎（Arkawa Shintaro）
- 2002 《西夏文『金剛經』の研究》，京都大學大學院文學研究科博士論文。
- 國立北平圖書館 編輯
- 1932 《西夏文專號》，《國立北平圖書館館刊》第四卷第三號。
- 劉淑芬
- 1996 《〈佛頂尊勝陀羅尼經〉與唐代尊勝經幢的建立——經幢研究之一》，《中研院史語所集刊》第六十七本第一分：145-197。
- 藤枝晃
- 1957 《スタイン蒐集中の「佛頂尊勝陀羅尼」》，《神田博士還曆記念書誌學論集》：403-421，東京：平凡社。
- 羅常培
- 1933 《唐五代西北方音》，史語所單刊甲種之十二。
- Dunnell, Ruth W.
- 1996 “The Great State of White and High: Buddhism and StateFormation in Eleventh-Century Xia（白高上國：十一世紀西夏的佛教和國家體制）”，Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Govbacheva, Z. I. & Kychanov, E. I.（戈巴契娃、克恰諾夫）
- 1963 “The Catalog of Tangut Transcript and Block-printed by the Institute of Oriental Studies, Academy

of Science, Russia (俄國科學院東方研究所藏西夏文抄本與刻本目錄)” (in Russian), Moscow: 《Hayka》。

Kychanov, E. I. (克恰諾夫) edited.

1999 “Ancient Documentary Catalog of Buddhism in Tangut by the Institute of Oriental Studies, Academy of Science, Russia (俄國科學院東方研究所藏西夏語譯佛經目錄)” (in Russian), Kyoto: Kyoto University.

Li, Fang-kuei (李方桂)

1963 ‘A Sino-Tibetan Glossary From Tun-hung (敦煌殘卷瑜伽師地論的詞彙研究)’, “T’oung Pao” 49, No. 4-5: 233-356.

‘The Chinese Transcription of Tibetan Consonant Clusters (論藏語輔音串的漢語轉寫)’, “BIHP” 50.2: 231-240.

Nevsky, N. A. (即 Nevskij, N. A., 聶斯克, 一名聶歷山)

1960 “Tangutskaya Filologia”, 2 vols, Moscow: Oriental Literature Publishers.

Solonin, K. J. (索羅寧)

2000 ‘The Tang Heritage of the Tangut Buddhism’, “Manuscripta Orientalia”, Vol. 6, 3: 39-48.

Tangut Version of *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī*

Lin, Ying-chin

Academia Sinica

Abstract: This article consists mainly of two parts. Firstly, I explicate the storage condition of surviving Tangut versions of *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī* and compare the content of these versions. I would additionally clarify that the Chinese version of *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī* circulated in Xixia district is in fact a different translation from the Chinese translation archived in Taisho Tripitaka. The second part is translation of 201 lines in total: lines 001-144 the whole text of Tangut version of *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī* stored in Fu Ssu-Nien library; lines 145-194 “Postscript of Imperial Dedicatory Prayer” held as No. 6796 (6821) in St. Petersburg; lines 195-201 “the official notice of the redemption of sutra (you-si shu-jing)” kept as No. 4078 and 7592a (4078) in St. Petersburg

Key words: Tangut, *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī*, dedicatory prayer, the official notice of the redemption of sutra

(作者通訊地址: 中研院語言學研究所 台北 115)